

BURSZTYN



卷首语



Xu Jian
Ambasador Chin w Polsce

徐 坚
中国驻波兰大使



Tadeusz Chomicki,
Ambasador RP w Chinach

塔德乌什·霍米茨基
波兰驻中国大使

加深了解的桥梁， 连接友谊的纽带

波兰素有“琥珀之国”的美称，本杂志以《琥珀》冠名，其寓意不言自明。

波兰地处欧洲中心地带，历史传统悠久，文化底蕴深厚，曾培育出哥白尼、肖邦、居里夫人等世界名人，为人类社会的发展和进步做出贡献。

波兰是最早承认中华人民共和国并与之建交的国家之一。弹指一挥间，中波关系已走过六十多年的历程。其间，尽管国际风云变幻，两国选择了不同的社会制度和发展道路，但双方相互尊重、相互理解、相互信任，中波人民之间的友谊始终没有改变。近年来，两国关系得到新的发展，双方建立了战略伙伴关系，高层对话不断，政治互信增强，各领域合作成果丰硕。中波关系日臻成熟，发展前景广阔。

“国之交在于民相亲”，民意是发展双边关系的重要基础。在波兰，你能感受到当地人对中国人民的友情。在中国，你也能发现广大群众对波兰与日俱增的兴趣。希望《琥珀》杂志成为中波两国人民加深相互了解的桥梁，连接彼此友谊的纽带。

徐坚

中国驻波兰大使

Drodzy Czytelnicy czasopisma “Bursztyn”,

dziękuję, że sięgnęliście po lekturę tego czasopisma, które jest przykładem znakomitej promocji dialogu między Polską a Chinami. Cenna inicjatywa Sekcji Polskiej Chińskiego Radia Międzynarodowego daje niepowtarzalną szansę umilenia czasu przez atrakcyjnie wydane kompendium wiedzy na temat Polski i Chin przydatne dla szerokiego wachlarza odbiorców. We współpracy m.in. z Ambasadą Polską RP w Pekinie powstało szereg artykułów, które, mamy nadzieję, zainspirują Czytelników do pogłębienia wiedzy o Polsce i Chinach przez własne doświadczenie. Polska to kraj o bogatej kulturze i historii, znany z walorów naturalnego środowiska, różnorodności pór roku, znakomitej kuchni i kreatywności jego mieszkańców. Chiny, to kraj o tradycji liczącej kilka tysięcy lat, wciąż jeszcze nieznaną wielu Polakom. Mam nadzieję, że lektura pierwszego, wiosennego numeru kwartalnika „Bursztyn” będzie dla Państwa zachętą do sięgnięcia po następne numery, a także do częstszych wizyt w Polsce oraz w Chinach i poznawania tego co mamy najlepsze.

Z życzeniami sukcesów dla Zespołu redakcyjnego oraz udanych podróży i satysfakcji dla Czytelników zarówno z lektury jak i pobytu w Polsce i w Chinach,

Tadeusz Chomicki

Ambasador RP w Pekinie



主办单位：中国国际广播电台

Wydawca: Chińskie Radio Międzynarodowe

合作单位：中波经济文化交流基金会

Partner: Fundacja Chińsko-Polskiej Wymiany Gospodarczej i Kulturalnej SINOPOL

编辑部：中国国际广播电台波兰语部

Redakcja: Redakcja Polska Chińskiego Radia Międzynarodowego

地址：北京市石景山路甲16号

Adres: Shijingshan Lu 16A, Pekin

主编 (Redaktor naczelny)：殷相峰 Yin Xiangfeng

副主编 (Zastępca redaktora naczelnego)：钟雷 Zhong Lei

责任编辑 (Redaktor prowadzący)：赵霞 Zhao Xia

编辑、记者、翻译 (Zespół)：

毕磊 Bi Lei

韩新忠 Han Xinzhong

林伟大 Lin Weida

刘英琦 Liu Yingqi

时光 Shi Guang

汤黎 Tang Li

吴侯 Wu Yu

杨晨 Yang Chen

张和轩 Zhang Hexuan

张婷婷 Zhang Tingting

美术总监 (Projekt graficzny)：CRI视觉艺术工作室

责任校对 (Korekta)：亚当·卡林斯基 Adam Kaliński

Leszek Sadkowski

姚伟涛 Wojciech Jakóbiec

国内推广总代理 (Zamawianie reklam - Chiny)：国广联合文化发展（北京）有限公司

联系方式 (Kontakt)：+86-10-68892535

波兰推广总代理 (Zamawianie reklam - Polska)：Fundacja Sinopol (www.sinopol.pl)

联系方式 (Kontakt)：+48 22 651 8295 电子邮箱 (e-mail)：biuro@sinopol.pl

《琥珀》官方网站 (Wersja elektroniczna)：polish.cri.cn

法律顾问声明：本刊部分图片和文字内容来自网络。根据《中华人民共和国著作权法》，本刊转载媒体从业人员职务作品，稿酬将付给该从业人员所属媒体机构；本刊转载非职务作品，稿酬将支付给著作权人。

Część ilustracji i informacji zamieszczonych w niniejszym czasopiśmie pochodzi z zasobów internetowych. Zgodnie z obowiązującą w ChRL ustawą o prawach autorskich, w przypadku przedruku dzieł powstałych w związku z wykonywaniem obowiązków zawodowych przez osoby zatrudnione w instytucjach medialnych, należne honoraria wypłaca się instytucji zatrudniającej autora, a w przypadku przedruku dzieł powstałych bez związku z wykonywaniem pracy w instytucjach medialnych, honoraria wypłaca się właścicielom praw autorskich.

印刷 (Druk)：CRI印刷厂 Drukarnia Chińskiego Radia Międzynarodowego

联系方式 (Telefon redakcji)：+86-10-68892092

电子信箱 (e-mail)：pol@cri.com.cn

VITKAC

DEPARTMENT STORE
WARSAW, BRACKA 9

汇聚欧洲顶级品牌，诚邀中国宾客光顾



ALEXANDER McQUEEN, BALENCIAGA, BALMAIN,
BOTTEGA VENETA, BRIONI, CÉLINE, CHLOÉ,
GIORGIO ARMANI, GIVENCHY, GUCCI, JIMMY CHOO,
LANVIN, RICK OWENS, STELLA McCARTNEY,
SAINT LAURENT PARIS



www.vitkac.com



STAY AT THE SHERATON WARSAW HOTEL

Chinese language collateral • familiar food • convenience of home

InAria Restaurant a unique culinary experience

入住华沙喜来登酒店

享受中文同步服务 品尝地道中餐

给您宾至如归的感受 在亚萃餐厅体验独特美食之旅

STARWOOD
PERSONALIZED
TRAVEL™

YOUR HOME EVERYWHERE
喜达屋贴心之旅

spg
Starwood
Preferred
Guest

MERIDIEN

loft

FOUR
POINTS

WESTIN

THE LUXURY
COLLECTION

W
HOTELS

Sheraton

ST REGIS

element

ul. Bolesława Prusa 2, 00-493 Warsaw, Poland, tel. +48 22 450 6100, fax +48 22 450 6200, e-mail: warsaw@sheraton.com, www.sheraton.pl

W numerze

2013 NO. 2 总第2期 BURSZTYN Lato 2013

10 Xi Jinping w USA o "współpracy transpacyficzej"

10



15 流光溢彩的“琥珀之夜”



15

52 Yu Minhong i jego Nowy Orient

52



72 Li Na na liście 100 najbardziej wpływowych ludzi świata
李娜入围《时代》杂志百大影响力人物

72



86 Polski film „Mój rower”
北京国际电影节之波兰电影
《我父亲的自行车》— 父子情深

86





PIANY TYTAN NA NAJWYŻSZYM POZIOMIE



Polscy montażyści ustanowili w Andach rekord montażu na wysokości.

Zamontowali okno na wysokości blisko 7 tysięcy metrów n.p.m., mocując je w skalnej ścianie zimową Pianą Tytan Professional.

Ekstremalne warunki panujące na najwyższym szczycie - Aconcagua - huraganowy wiatr, średnia temperatura minus 25 stopni i niskie ciśnienie atmosferyczne 430 hPa, okazały się prawdziwym testem wytrzymałości dla produktu.

Dzięki wysokiej jakości wsadu, pistoletowa piana Tytan Professional umożliwiła polskim monterom ustanowienie rekordu świata, na wysokości blisko 7 tysięcy metrów n.p.m.



W numerze

2013 NO. 2 总第2期 BURSZTYN Lato 2013

目录

BURSZTYN

新闻资讯 Wydarzenia

- 10 Xi Jinping w USA o "współpracy transpacyficznej"
- 12 2015年欧联杯决赛将在波兰举行
- 14 波兰议会众议院议长埃娃·科帕奇对中国进行正式访问
- 15 流光溢彩的“琥珀之夜”
- 16 Chiny widziane oczami polskich dziennikarzy
- 18 图说天下 Świat w obrazach

经济资讯 W gospodarce

- 24 Pekin: 6 nowych linii metra do końca 2014 roku
- 27 一次鼓舞人心的盛会——第一届中波地方合作论坛在格但斯克举行
- 28 波兰当选中东欧地区最具投资吸引力国家
- 29 第五届欧洲经济大会暨 欧盟-中国合作论坛在波兰举行
- 30 最时尚 Modne rzeczy

经济动态 Wokół biznesu

- 34 Chiny: nowe regulacje dotyczące chińskich inwestycji i projektów za granicą

- 36 波兰政府通过资助年轻人购买住房计划
波兰将实施新的“垃圾法案”
波兰将立法简化并规范页岩气开采

财富故事 Historie fortun

- 38 LOT w Pekinie
点滴温馨 传播能量——访波兰航空公司

投资 Inwestycja

- 44 Polityka inwestycyjna Chin
- 48 琥珀之都——格但斯克今昔

财富人物 Gwiazda Biznesu

- 50 Yu Minhong i jego Nowy Orient
- 55 Wyróżnienie dla Herberta Wirtha
克拉科夫矿业学院为赫伯特·维特先生举行“荣誉博士”加冕庆典

旅游 Podróże

- 56 Hutongi w Pekinie: w poszukiwaniu przeszłości
- 57 Piękna muzyka, pachnące kwiaty
- festiwal "muzyczno-kwiatowy" w Pekinie

W numerze

2013 NO. 2 总第2期 BURSZTYN Lato 2013

目录

BURSZTYN 琥珀

- 58 Światowe EXPO Ogrodnicze w Pekinie
- 60 Konkurs rowerowy pod patronatem Sino-li
- 62 跟随历史的足迹——走访波兰马尔堡城堡

购物 Specjały

- 64 Herbata - chińska specjalność
- 66 保加利亚 玫瑰
波兰 精品伏特加

美食 Kuchnie

- 68 Kaczka po pekińsku
- 69 Na zdrowie!
- chińska kuchnia oparta na ziołach
- 70 波兰的饮食丰富多彩
- 71 波兰菜烹饪特点

体育 Sport

- 72 Li Na na liście 100 najbardziej
wpływowych ludzi świata
李娜入围《时代》杂志百大影响力人物
- 74 UEFA: surowsze kary za rasizm
欧足联将重拳严惩种族主义
涉案球员至少停赛10场

- 75 Ding Junhui wielki talent chińskiego bilarda

文化生活 Kultura i społeczeństwo

- 76 Zhai Mo samotnie opływa świat
- 78 Yi Lijun - ambasadorka literatury
polskiej w Chinach
辛勤耕耘几十载 搭建中波友谊桥
- 80 在中国翻译出版的波兰图书
- 82 Cracovia Danza 国际语言——舞蹈
- 84 Znaki-trojaczki

娱乐 Rozrywka

- 86 Polski film „mój rower”
北京国际电影节之波兰电影
《我父亲的自行车》——父子情深
- 90 Chińczycy w jury festiwalu
filmowego w Cannes
戛纳评委中的中国身影
- 92 "So Young"
zbiorowe wspomnienie z młodości
《致青春》掀中国人集体青春记忆
- 94 Krzyżówki 填字游戏



MAGNUSSON

Legal Week
THE BRITISH
LEGAL AWARDS 2012
European Law
Firm of the Year
WINNER

10个国家
10 countries

10种语言
10 languages

10种文化
10 cultures

一个律师事务所
One law firm

“他们的工作非常出色；质量和效率的完美结合”

“Their work was excellent; perfect quality and time management.”

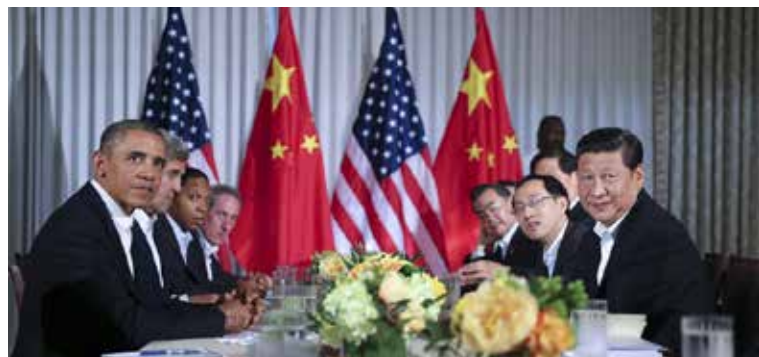
Chambers Europe 评语

THE BALTIC SEA REGION LAW FIRM

BERLIN | COPENHAGEN | GOTHENBURG | HELSINKI | MALMÖ | MINSK | MOSCOW | OSLO | RIGA | STOCKHOLM | TALLINN | WARSAW

www.magnussonlaw.com

XI JINPING W USA O "WSPÓŁPRACY TRANSPACYFICZNEJ"



7 czerwca rozpoczął się chińsko-amerykański szczyt z udziałem przewodniczącego ChRL Xi Jinpinga oraz prezydenta Stanów Zjednoczonych Baracka Obamy. Chiński przywódca podkreślał w rozmowie ze swoim amerykańskim odpowiednikiem, że spotkanie ma na celu wytyczenie kierunków rozwoju dwustronnych relacji i "współpracy transpacyficznej".

Xi Jinping uważa, że stosunki między Pekinem a Waszyngtonem znajdują się w nowym historycznym punkcie startu. Zwrócił przy tym uwagę na duży zakres zbieżności interesów obu państw - od rozwoju własnych gospodarek po stabilizację i ożywienie w gospodarce światowej, od rozwiązywania palących problemów międzynarodowych i regionalnych po reagowanie na globalne wyzwania. Jego zdaniem, wszystkie te kwestie wymagają wzmocnienia kontaktów chińsko-amerykańskich.

Xi Jinping podkreślił, że Chiny i Stany Zjednoczone powinny wspólnie budować nowy model stosunków między mocarstwami, co wymaga innowacyjnego myślenia i aktywnego działania. Wyraził przy tym przekonanie, że jego spotkanie z Obamą stanowić będzie impuls nadający nową dynamikę rozwojowi relacji chińsko-amerykańskich.

Barack Obama ocenił z kolei, że stosunki między Stanami Zjednoczonymi a Chinami są niezwykle ważne nie tylko dla obu tych państw i regionu Azji i Pacyfiku, ale wręcz dla całego świata. Jako dowód na rangę tych relacji przytoczył fakt tak szybkiego zorganizowania spotkania na szczycie po objęciu przez Xi Jinpinga stanowiska przewodniczącego ChRL.

Amerykański prezydent ocenił, że szczere i konstruktywne rozmowy mają kluczowe znaczenie dla przyszłości stosunków między Waszyngtonem a Pekinem. Również on widzi potrzebę budowania nowego modelu współpracy, opartego na obopólnych korzyściach i wzajemnym szacunku.



12 maja obchodzono 5. rocznicę potężnego trzęsienia ziemi, które nawiedziło Wenchuan w prowincji Sichuan. Wstrząsy o sile 8 stopni w skali Richtera spowodowały śmierć 69227 osób. 17923 mieszkańców terenów dotkniętych kataklizmem nigdy nie odnaleziono. Pięć lat po tragedii, w Wenchuanie życie znowu toczy się normalne, co umożliwiła odbudowa zniszczonych terenów. Stanowiła ona dla chińskich władz priorytetowe zadanie, spotykając się jednocześnie ze wsparciem ze strony obywateli całych Chin. Nie byłaby jednak możliwa bez ogromnego wysiłku samych mieszkańców Wenchuanu.



6 czerwca prezydent Rosji Władimir Putin i jego małżonka oświadczyli w wywiadzie dla jednej z rosyjskich stacji telewizyjnych, że wzięli „cywilizowany rozwód”. Putin wyjaśnił z uśmiechem: „Była to nasza wspólna decyzja”.

文化包装纸 Paper Business



卫生纸 Tissue Business



服务 Services



来图加工 Build-to-Print



特色产品 Specialty Products



联系我们的亚洲工厂:
艾博(常州)机械科技有限公司
江苏省常州市武进高新区龙翔路7号, 213164
电话: +86 519 86225356

Contact in Europe:
PMPoland S.A.
Fabryczna 1, 58-560 Jelenia Góra, Poland
phone: +48 75 7551061

2015年欧联杯决赛将在波兰举行



欧洲足联5月做出决定，2015年欧联杯的决赛将在波兰首都华沙的国家体育场举行，这也将是欧联杯决赛第一次在波兰举行。

波兰足协方面在得知这一消息后表示，欧洲足联的决定是对波兰成功举办2012年欧洲杯的肯定。2012年波兰与乌克兰联合举办欧洲杯，其开幕赛就在华沙国家体育场举行。这座能容纳58000多名球迷的巨无霸体育场目前也是华沙的标志性建筑之一。

欧联杯与欧冠联赛并为欧洲足联两大赛事，2015年欧冠联赛的决赛将在柏林举行。（文/韩新忠）

波兰公布大学新排名 雅盖隆大学拔得头筹

波兰《共和国报》5月公布了2013年波兰高等院校最新排名。

根据这份由波兰“远景教育基金”及《共和国报》共同做出的排名显示，位于波兰南部历史名城克拉科夫的雅盖隆大学排名第一，而华沙大学以微小差距排名第二。排在第三位的则是位于波兹南的密茨凯维奇大学。值得一提的是，在排名第一的雅盖隆大学和排在第三位的密茨凯维奇大学都设有孔子学院。

雅盖隆大学创建于1364年，是波兰第一所大学，同时也是欧洲最古老的大学之一。（文/韩新忠）



12届“汉语桥”比赛波兰赛区决赛举行



第12届“汉语桥”世界大学生中文比赛波兰赛区决赛5月17日在波兰南部城市克拉科夫举行。来自波兰全国各个大学以及孔子学院的17名选手参加了今年波兰赛区的决赛。克拉科夫雅盖隆大学的斯文轩最终以优秀的表现获得第一名，他将代表波兰赴中国参加今年“汉语桥”世界大学生中文比赛的决赛。

比赛当中，参赛的选手除就今年“汉语桥”中文比赛的主题“我的中国梦”进行演讲之外，还进行了精彩的才艺表演。

“汉语桥”世界大学生中文比赛由中国国家汉办主办，每年一次，如今已经成为促进全世界各国大学生学习汉语、了解中国、增进交流的重要平台。

（文/韩新忠）



卡托维茨
KATOWICE

克拉科夫
KRAKÓW

罗兹
ŁÓDŹ

弗罗茨瓦夫
WROCŁAW

在线预订: www.hotel.com.pl

BOOK ONLINE: www.hotel.com.pl

Likus

HOTELE & RESTAURACJE

在历史的古迹中感受传统气息

PERPETUATING THE TRADITIONS OF THESE HISTORIC LOCATIONS

www.lhr.com.pl

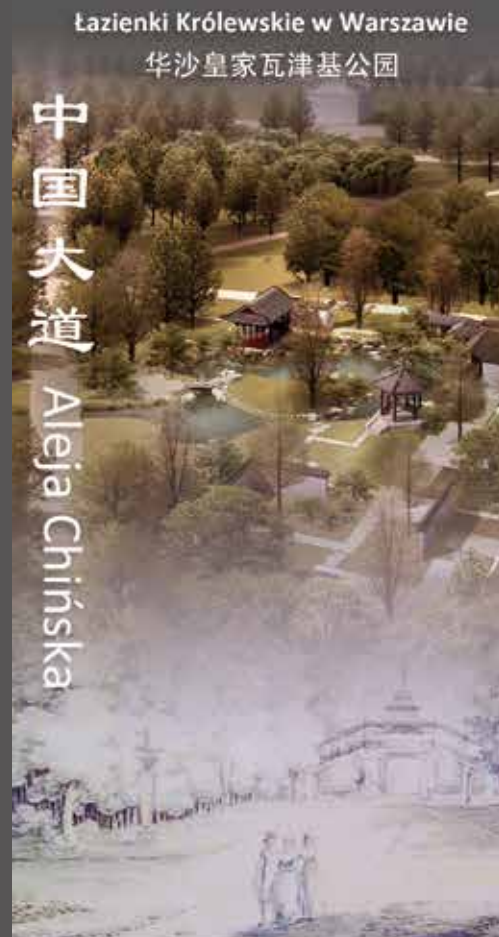


波兰议会众议院议长埃娃·科帕奇对中国进行正式访问



波兰议会众议院议长埃娃·科帕奇女士于2013年6月3日至10日对中华人民共和国进行正式访问。她不仅访问北京，还前往深圳和天津。在京期间，全国人大常委会委员长张德江，全国政协副主席、中共中央对外联络部部长王家瑞会见了科帕奇女士。

埃娃·科帕奇女士为波兰政治家，议会成员。作为波兰议会众议院议长，埃娃·科帕奇女士是唯一担任过该职位的女性。此外，她曾于2007年11月至2011年11月任职卫生部长。2001年加入公民纲领党成员（波兰执政党）。从政之前，她曾做过儿科医师，地方议会议员及全科医生。这是近期继波兰国防部长托马什·谢莫尼亚及行政与数字化部部长米哈乌·博尼访华后，波兰官员对华的又一次高级别访问。（波兰驻华使馆供稿）



十八世纪末，波兰最后一任国王奥古斯特·波涅托夫斯基为其乌雅多夫斯基城堡通往郊外维拉诺夫宫的道路赋予“中国大道”的美名。

今日，中国大道仅存于华沙市中心区皇家瓦津基公园内，全长1200米，如同南北轴线贯穿整个园区。

2010年，中波基金会立项并与华沙皇家瓦津基博物馆合作开发中国大道复建项目。2011年波兰总统访华期间，中国五矿集团与波兰铜业集团签署共同资助中国大道复建项目合作协议。这将为2014年中波两国建交65周年献礼。

W latach 80-tych XVIII wieku, król Stanisław August Poniatowski, nadał drodze łączącej jego rezydencję - Zamek Ujazdowski z Pałacem w Wilanowie nazwę „Aleja Chińska”.

Obecnie Aleja ta znajduje się jedynie w obrębie Parku Łazienkowskiego i biegnie przez jego obszar z północy na południe. Jej całkowita długość wynosi 1200 m.

W 2010 r. Fundacja Sinopol rozpoczęła rozwój projektu rewitalizacji Alei Chińskiej razem z Muzeum Łazienki Królewskie. Podczas wizyty Prezydenta RP w Chinach w 2011 r., China Minmetals Corporation i KGHM Polska Miedź SA podpisali umowę o wspólnym wsparciu finansowym tego projektu. W ten sposób w 2014 r. zostanie też uczczona 65-ta rocznica nawiązania oficjalnych stosunków pomiędzy Polską a Chinami.

流光溢彩的“琥珀之夜”



波兰琥珀目前是珠宝界最具时尚气息的宝石之一。波罗的海沿岸的波兰，因其繁荣的琥珀工业而被誉为“琥珀之国”。2013年6月5日，值波兰议会议长埃娃·科帕奇女士访华之际，波兰驻华使馆联合S&A赛吉琥珀公司及北京当代芭蕾舞团为各界精英人士和时尚媒体呈现了“琥珀之夜”，带来波兰前沿的潮流时尚与珠宝艺术。（波兰驻华使馆供稿）





CHINY WIDZIANE OCZAMI POLSKICH DZIENNIKARZY

Na zaproszenie Stowarzyszenia Dziennikarzy Chińskich na przełomie kwietnia i maja br. 8 osobowa delegacja polskich dziennikarzy odwiedziła Chiny. Zwiedzała Pekin, miasto Dezhou w prowincji Shandong oraz starożytną stolicę 13 dynastii cesarskiej – Xi'an. Członkowie delegacji byli zdania, że mimo krótkiego pobytu w Chinach program wizyty był bogaty. Wizyta pozwoliła polskim dziennikarzom lepiej poznać Chiny. W składzie delegacji byli dziennikarze z Warszawy, Poznania i Krakowa. Wszyscy stwierdzili, że byli pod wrażeniem tego, co zobaczyli. Ludzie w Chinach są przyjaźni, bardzo życzliwi, uśmiechnięci, grzeczni i pomocni - twierdzili.

Przewodnicząca delegacji, dziennikarka regionalnego oddziału TVP w Łodzi Magdalena Michalak powiedziała, że był to jej pierwszy pobyt w Chinach. Była pozytywnie zaskoczona tym, co zobaczyła. Nie sądziła, że wszystko jest tu tak duże - szerokie ulice, ogromne budynki i wieżowce, nowoczesne centra, wielkie przestrzenie dużo zieleni i dużo samochodów... W Polsce nie ma tak szerokich ścieżek rowerowych, jak w Pekinie - stwierdziła. Jest to dla niej ważne, bo sama często jeździ na rowerze. Dodała, że inaczej sobie wszystko wyobrażała, kiedy tu leciała. Powiedziała, że gdy patrzyła na mapę Pekinu i szukała różnych ciekawych

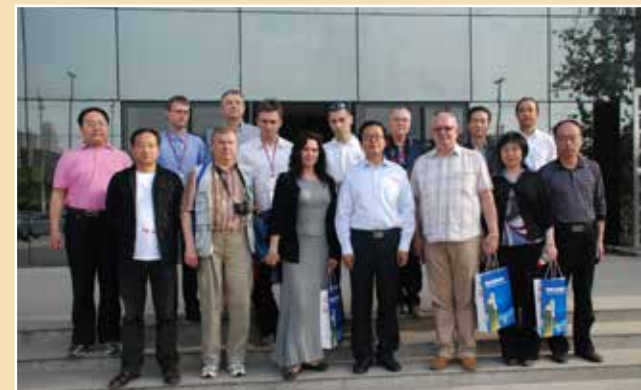
miejsz, to wydawało jej się, że wszystko jest bardzo blisko siebie, a okazało się, że jest daleko. Miała wrażenie, że Pekin nie ma końca.

Delegacja była również w mieście Dezhou gdzie zwiedzała farmy słoneczne. Magda Michalak powiedziała, że jest to przepiękne miejsce. W Polsce bardzo dużo mówi się o ekologii i kładzie nacisk na to, żeby żyć zgodnie z naturą. To miejsce dowodzi, że da się żyć w taki sposób i korzystać z energii słonecznej wykorzystując ją na różne sposoby np. do celów produkcyjnych jak i związanych z życiem codziennym. Powiedziała, że widziała piękne lampy ogrodowe zasilane energią słoneczną, co zrobiło na niej spore wrażenie.

Podczas spotkania z prezesem firmy Himing zajmującej się energią solarną dowiedziała się, że firma ta poszukuje partnerów w Polsce. Magda Michalak powiedziała, że jest to dobry kierunek. Jeżeli takie farmy powstałyby w Polsce, to wpłynęłoby to na kształtowanie świadomości ekologicznej, gdyż energia pochodząca ze słońca jest wszędzie dostępna a to, co zobaczyła może stanowić dobry tego przykład.

Podkreśliła również, że swój pobyt w Chinach będzie bardzo długo wspominać. Chiny to połączenie wspaniałej historii i kultury z nowoczesnością, co robi wrażenie.

Paweł Oksanowicz jest dziennikarzem Radia Pin.



Powiedział naszej dziennikarce, że chciał zobaczyć jak najwięcej miejsc, które tworzą miasto i metropolię. Dodał, że widział całą masę budynków, ludzi oraz technologii, których w Europie nie ma, co robi ogromne wrażenie. Wszystko - dodał - jest bardzo nowoczesne i głęboko przemysłowe. Przyroda zajmuje ważne miejsce w życiu Chińczyków, bo widać obok wielkich budynków dużo drzew i kwiatów.

Paweł Oksanowicz zajmuje się w swoich programach zagadnieniami zrównoważonego rozwoju. Przykład Solar Valley w Dezhou wywarł na nim spore wrażenie. Dodał, że w krótkim czasie może tutaj powstać miasto w pełni samowystarczalne, skierowane ku przyszłości. Nieważne, że koszty tego wyniosą 2 mld juanów, bo efekty będą na wiele, wiele lat.

Naczelnny redaktor pisma Centrum Badań i Edukacji Statystycznej GUS

Mariusz Sebastian Kraj odwiedził Chiny po raz trzeci i też był pod dużym wrażeniem tego, co kolejny raz tu zobaczył, zwłaszcza, ludzie - miłych, uśmiechniętych i pomocnych. Dodał, iż w czasie poprzednich wizyt był w Szanghaju podczas targów. Szanghaj to miasto portowe i handlowe, w którym panuje duży ruch. Jest zafascynowany Bundem, gdzie znajduje się wiele historycznych budynków oraz nowoczesnym Pudongiem. Był na szczycie bardzo wysokiego i najeżonego technologicznymi nowinkami budynku - World Finance Center. Pan Mariusz odwiedził wcześniej Hongkong. Powiedział, że to zupełnie inne miasto, bo położone na małym obszarze i gęsto zabudowane. Bardzo podobał mu się również Kanton. Sporo po nim spacerował. Jest tam bardzo bezpiecznie i spokojnie - stwierdził.

Wszyscy dziennikarze polskiej delegacji podkreślali, że Chiny sprawiły na nich duże wrażenie i dodali, że na pewno nie był to ich ostatni pobyt w tym kraju. (Tang Li)



《肖邦故乡 - 波兰》
„Polska – ojczyzna Chopina”

波兰—新中国的老朋友
Polska-stary przyjaciel Nowych Chin





- 1
- 2
- 3



1 8 czerwca 2013 roku w kalifornijskiej posiadłości Sunnylands odbyło się drugie spotkanie między przewodniczącym ChRL Xi Jinpingiem a prezydentem Stanów Zjednoczonych Barackiem Obamą. Przed rozpoczęciem oficjalnego spotkania obaj przywódcy spacerowali po posiadłości, rozmawiając w luźnej atmosferze.

2013年6月8日上午，中国国家主席习近平同美国总统奥巴马在美国加利福尼亚州安纳伯格庄园举行第二场会晤。会晤开始前，习近平和奥巴马在风光秀丽的庄园内散步，在轻松的气氛中交谈。

2 Jerozolima: tradycyjna judaistyczna ceremonia zaślubin
耶路撒冷：盛大的犹太教传统婚礼

3 Trening najlepszych chińskich snajperów w okolicach Chengdu
5月22日，中国优秀狙击手在成都举行综合演练。

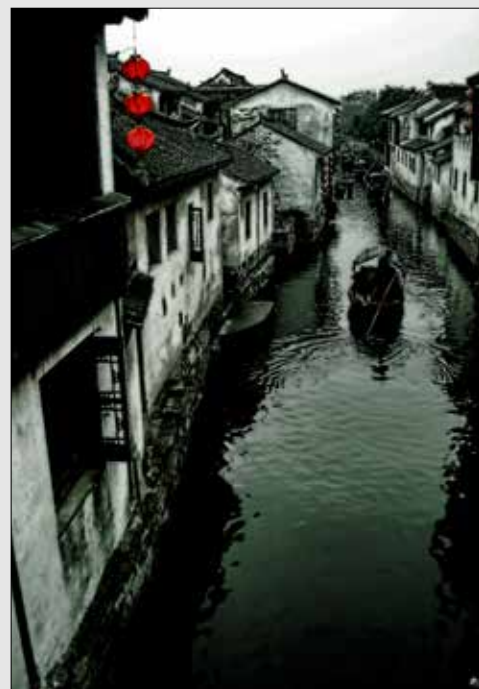
- 1
- 2
- 3

1 2 Huangyao - wg CNN, jedno z pięciu najpiękniejszych miast na wodzie w Chinach

美国CNN评出的“中国最美的五大水乡”之黄姚古镇

3 Stare miasto Fenghuang - wg CNN, jedno z pięciu najpiękniejszych miast na wodzie w Chinach

美国CNN评出的“中国最美的五大水乡”之凤凰古城



1

2

3

1 2 3 Zhouzhuang - wg CNN, jedno z pięciu najpiękniejszych miast na wodzie w Chinach
美国CNN评出的“中国最美的五大水乡”之周庄



1

2

1 2 Hongcun - wg CNN, jedno z pięciu najpiękniejszych miast na wodzie w Chinach
美国CNN评出的“中国最美的五大水乡”之宏村



1

2

1 *Tai'erzhuang* - wg CNN, jedno z pięciu najpiękniejszych miast na wodzie w Chinach
美国CNN评出的“中国最美的五大水乡”之台儿庄

2 *Luksusowy samochód-amfibia*
海洋中驰骋的超级跑车

1

2

3

4

1 *Tańcząca z rekinem*
美女和鲨鱼共舞

2 *Australia: dziewczynka w stroju kangura bawi się z prawdziwym kangurem*
澳大利亚女孩儿着袋鼠装与袋鼠亲密互动

3 *Huragan, który nawiedził 20 maja Oklahomę w Stanach Zjednoczonych, wiał z prędkością 320 kilometrów na godzinę.*
5月20日，一场风速达每小时320公里的巨型龙卷风每股偶俄克拉荷马城南部。

4 *15 kwietnia w kanadyjskim mieście Halifax odbyła się ceremonia upamiętniająca 100. rocznicę zatonięcia "Titanica".*
加拿大哈利法克斯市的一个公墓4月15日举行哀悼活动，纪念泰坦尼克号沉没100周年。

PEKIN: 6 NOWYCH LINII METRA DO KOŃCA 2014 ROKU



W Pekinie przybędzie do końca 2014 roku 6 nowych linii metra, co ma rozładować uliczne korki w mieście i ułatwić poruszanie się po nim.

W roku obecnym i przyszłym metro w stolicy Chin wydłuży się o 84,8 km. nowych linii.

W 2007 roku łączna długość linii pekińskiego metra wynosiła 114 km. a do 5 maja tego roku - już 456 km.

Metro pekińskie przewozi dziennie 10 mln pasażerów. W 2015 roku w Pekinie będzie już 19 linii metra o łącznej długości 561 km.

Planiści przewidują, że do końca obecnej dekady łączna ich długość wyniesie 1000 km.

PEKIN: 84 MLD JUANÓW NA NOWE “MIASTECZKO LOTNICZE”

Na lokalizację nowego lotniska międzynarodowego, które obsługiwać będzie Pekin, wybrano dzielnicę Daxing. Lokalizacja została już zatwierdzona przez Radę Państwową i Centralną Komisję Wojskową – poinformował 19 marca naczelnik dzielnicy. Jeszcze w tym roku rozpocząć się mają wyburzenia na terenach pod planowany port lotniczy.

Wokół nowego lotniska powstać ma „miasteczko lotnicze”. Trwają właśnie prace nad kompleksową strategią rozwojową tych terenów. Wstępnie planuje się, że miasteczko lotnicze zajmie 300 km kw., a łączna wartość inwestycji wyniesie ma 84 miliardy juanów, czyli równowartość ponad 43 miliardów złotych. 30 miliardów juanów z tej sumy zainwestowane ma zostać już w latach 2013-2015.



CHIŃSKIE FIRMY AKTYWNE W 119 PAŃSTWACH I REGIONACH ŚWIATA

Chińskie przedsiębiorstwa są aktualnie aktywne w 119 państwach i regionach świata - wynika z raportu opublikowanego 10 kwietnia przez Economist Intelligence Unit.

Jak wyliczyli autorzy tego opracowania, chińskie inwestycje stanowiły w minionym roku 12% światowych inwestycji zagranicznych, a udział Chin w globalnej sumie zagranicznych inwestycji bezpośrednich wynosił 7%. Eksperci dodają, że od roku 2005 chińskie inwestycje zagraniczne przeciętnie rosną w tempie 35% rocznie, a w minionym roku osiągnęły już poziom 115 miliardów dolarów. Tylko między rokiem 2011 a 2012 Chiny awansowały w światowym rankingu źródeł zagranicznych inwestycji bezpośrednich z miejsca 16. na 3., plasując się tuż za Stanami Zjednoczonymi i Japonią.

ZAOSTRZENIE EUROPEJSKO-CHIŃSKIEGO SPORU HANDLOWEGO



Tarcia między Unią Europejską a Chinami w związku z niektórymi chińskimi produktami eskalują. Przedmiotem aktualnego sporu są produkty fotowoltaiczne, jak również bezprzewodowe urządzenia telekomunikacyjne i części do nich.

Rzecznik prasowy chińskiego Ministerstwa Handlu Shen Danyang zapowiedział 16 maja, że Chiny podejmą w tych sprawach zdecydowane działania na podstawie zasad obowiązujących w Światowej Organizacji Handlu oraz przepisów swojego prawa krajowego. Ostrzegł przy tym, że konsekwencje sporu poniesie strona, która go wywołała. Dodał, że Chiny podtrzymują swoje stanowisko, według którego takie problemy rozwiązywać należy w drodze negocjacji i dialogu.

We wrześniu ubiegłego roku, nie zważając na chińskie protesty, Unia Europejska wszczęła postępowanie antydumpingowe w sprawie chińskich produktów fotowoltaicznych, czyli baterii słonecznych. Później Bruksela zaczęła jeszcze badać, czy ich producenci nie otrzymują niedozwolonych subsydiów. Postępowania te dotyczą chińskiego eksportu wartego ponad 20 miliardów dolarów rocznie.

Komisja Europejska przedstawiła wstępne konkluzje swojego dochodzenia, w których proponuje obłożenie chińskich produktów fotowoltaicznych antydumpingowym cłem w wysokości od 37% do 68%. Bruksela konsultuje aktualnie sprawę z państwami członkowskimi.

Shen Danyang wyraził nadzieję, że informacje te nie są prawdziwe. Rzecznik resortu handlu dodał, że jeśli doniesienia te się potwierdzą, Unia Europejska rażąco naruszy wielostronne porozumienia i poważnie zaszkodzi chińsko-europejskim relacjom gospodarczo-handlowym. Współpraca w tej dziedzinie jest najbardziej dynamicznym i posiadającym największy potencjał elementem relacji między Chinami a Unią Europejską - ocenił Shen, przypominając przy tym, że od ubiegłego roku pojawiły się na tym polu wyraźne trudności. Chińsko-europejskie obroty handlowe spadły w 2012 roku o 3,7%, a w pierwszych czterech miesiącach tego roku zanotowano dalszy spadek - tym razem o 1,4%. Zdaniem rzecznika Ministerstwa Handlu, nie można w tym kontekście lekceważyć negatywnych skutków wywoływanych przez Brukselę sporów handlowych.

中波经济文化交流基金会

FUNDACJA CHIŃSKO-POLSKIEJ WYMIANY GOSPODARCZEJ I KULTURALNEJ



15年开发和实施中波两国战略共赢的合作伙伴

• 缔结经贸合作 • 促进文化交流 • 实施共赢项目

Już od 15 lat inspirujemy wspólny polsko-chiński sukces

• Łączymy biznesy • Łączymy kultury • Działamy skutecznie dla wspólnego sukcesu

www.sinopol.pl



NOWE TONY MOŻLIWOŚCI 数以吨计的新机遇



宝格丹卡股份公司

www.bogdanka.eu

Pierwsza polska kopalnia notowana na GPW w indeksach: WIG20, WIG-SUROWCE oraz RESPECT Index
波兰第一家华沙证券交易所上市矿业企业，收录于：WIG20指数，WIG-SUROWCE指数以及 RESPECT指数。



一次鼓舞人心的盛会 第一届中波地方合作论坛在格但斯克举行

发展地方合作是中波两国关系中重要的组成部分。尤其是近两年，在两国高层互访不断、政府间合作日益频繁的背景下，地方性合作显得愈发重要，它真正推进了两国间的战略性伙伴关系并深化两国间各个领域、层面的具体交流与合作。4月22日，首届中波地方合作论坛在波兰北部海滨城市格但斯克举行，参加论坛的两国政要及企业家都对这一论坛寄予了厚望，希望它能够切实地为两国间的合作与发展带来益处。

600余位中波各省市官员参加了首届中波地方合作论坛。该论坛由波兰总统布罗尼斯瓦夫·科莫罗夫斯基倡议发起。总统在为论坛录制的视频讲话中提到了中波经贸合作，并强调应该采取共同行动平衡双边贸易额。波兰外交部副部长耶日·波密洛夫斯基在讲话中重申加强两国地区合作完美契合由科莫罗夫斯基总统2011年访华期间提出的战略伙伴关系。

论坛是展示中波地方合作成绩的机会，如滨海省与上海，波兹南和深圳，西里西亚及辽宁省。论坛的主要议题围绕经济—特别是交通运输、能源、环境保护及造船业等领域的合作。双方还探讨了推动投资及贸易合作的潜力。与会者同时提及了中方购买波兰在环保领域的相关技术，设备等。首届中波地方合作论坛也为旅游业从业者提供了交换经验的平台。论坛还涉及不断增加的中国在波留学生、奖学金及学位认证等方面的问题。

该活动由波兰滨海省省长米柴夫斯拉夫·斯处克牵头，由波兰多个省份共同主办。中方主办方为中国人民对外友好协会，外交部及波兰驻华使馆协办。（波兰驻华使馆供稿）



（图/韩新忠）

波兰当选中东欧地区 最具投资吸引力国家

根据波德工商总会一份最新的调查报告显示，在中东欧地区对于外国投资者吸引力排名方面波兰位居第一。位居第二、三位的分别是捷克和爱沙尼亚。

这份报告是在16个国家1623家企业的评价基础上做出的，而评价标准包括国家经济情况、科研水平、技术工人的比例与素质等。这是波兰第一次成为中东欧地区最具投资吸引力的国家，此前第一名的位置一直由捷克占据。

专家表示，波兰之所以获得外国投资者的好评主要是因为波兰国内政治、经济情况稳定同时拥有大量高素质员工以及高等院校和科研单位。（文/韩新忠）

波兰引进意大利 摆式高速列车

波兰铁路公司宣布，其所订购的意大利摆式高速列车（Pendolino）最早将于今年8月开始交货。

波兰铁路公司表示，这将是波兰从意大利订购的20辆高速列车中的第一辆。在经过改装与测试之后，预计2014年底波兰乘客将能够乘坐这种先进、快速且舒适的火车。这些列车将首先在华沙与克拉科夫以及华沙与格丁尼亚之间运行，但其票价还没有制定。

波兰铁路公司还表示，这种高速火车在波兰运行的最高时速可达到200公里每小时，但是要想达到这一速度需要对波兰的铁轨进行改造。（文/韩新忠）



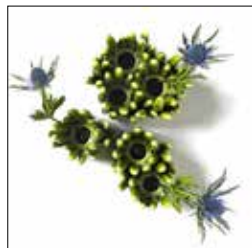
第5届欧洲经济大会 及欧盟-中国合作论坛在波兰举行



第五届欧洲经济大会5月13-15日在波兰南部工业城市卡托维茨举行。来自中东欧地区各个国家，其中包括波兰、捷克、斯洛伐克、拉脱维亚、匈牙利、保加利亚和罗马尼亚经济和工业部门的主要负责人以及来自欧洲和世界其它地区的6000多名官员、企业高管和经济专家参加了今年的大会。与会者就欧洲经济与欧元区的未来、可持续发展和经济全球化等问题进行了100多场不同主题的讨论会。

第5届欧洲经济大会期间同时举办了欧盟-中国合作论坛。中国投资有限责任公司总经理高西庆、波兰总统府国务秘书杰孔斯基、波兰前总理帕夫拉克、中国驻波兰大使徐坚以及其他中波两国经济及企业界代表200余人参加了论坛。如何加强欧洲与中国的合作、如何促进中国在波兰以及中东欧地区的投资成为第5届欧洲经济大会的主要议题之一。

首届欧洲经济大会于2009年召开，至今已经是第五届。目前，这一会议已成为中东欧地区最重要的经济论坛之一。（文/韩新忠）



Wazon "Grass" duńskiej firmy NormannCopenhagen, wykonany został ręcznie, ze starej gliny. Każdy wzór wazonu posiada indywidualne cechy. Projekt ten odznacza się dużą naturalnością.

来自丹麦品牌Normann Copenhagen的小草花瓶（Grass）。此款花瓶以古老的石陶土为制作原料。每一个花瓶都是纯手工制成，所以每一个造型都是独一无二。全新且富创意的设计，把自然原始气息带进室内。

Słuchawki wokółuszne JBL ONSTYLE J88 świetnie nadają się dla didżejów prowadzących imprezy. Inżynierowie JBL zbudowali lekkie, wokółuszne słuchawki wyższej klasy o nowym wyglądzie i znakomitym dźwięku. Duże przetworniki JBL J88 generują klarowny i głęboki bas, całkowicie poza zasięgiem dla konkurencji. Unikalny pałak z uchwytem muszli w stylu DJ pozwala na obracanie jej o 180 stopni tak, aby uwolnić jedno ucho do słuchania dźwięku z sali. Szczotkowana stal na obudowach muszli i pałaku, to wyróżniający element słuchawek, a miękkie wykończenie ich poduszek gwarantuje komfort na tak wysokim poziomie, jak brzmienie tych potężnych słuchawek.



带有DJ 转轴耳杯的高端耳机JBL ONSTYLE J88 绝对是派对的利器。它具备全新的外观设计和经典的JBL 声效，尤其是低音表现。一个独特的DJ 转轴让你可以旋转每个耳杯成180 度，保证单耳轻松听取外部声音。其拉丝不锈钢耳杯以及头带格调，使得J88 充满了厚重风格。

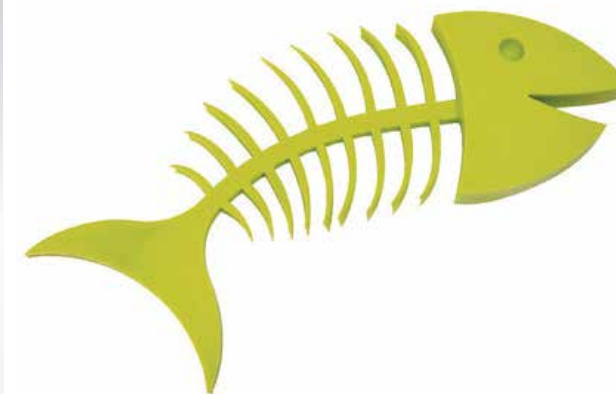
Caatinga



Caatinga - pojemniczek do wykałaczek zaprojektowany przez Naissa Zeh Frossarda de Assisa, w kształcie przypominającym kaktus rosnący na pustyni w Meksyku. Kaktus w jasno-żółtym kolorze z wykałaczkami wygląda bardzo atrakcyjnie!

来自设计师Naissa Zeh Frossard de Assis的创意，Caatinga仙人掌牙签筒——墨西哥沙漠中这种霸气外露的植物，被设计师用在了牙签盒的设计上，嫩黄的色彩，配上犀利的牙签，二者显得如此协调！

umbra



Mydelniczka firmy UMBRA wykonana została z najwyższej jakości tworzywa sztucznego i zaprojektowana w wielu kolorach. Posiada oryginalny i zabawny kształt, przypominający szkielet ryby, co zapobiega przesunięciu mydła i zbieraniu się wody. Oryginalny pomysł ożywia łazienkowy wystrój.

来自UMBRA品牌的鱼骨肥皂托采用食品级硅胶材质，手感舒适、安全可靠。鱼骨状构造能有效防滑、排水，不用担心存水将肥皂泡软。该款皂托有多种颜色可供选择，为居家生活带来一抹亮色。



Projektant Max Gunawan pokazuje lampę schowaną w książce o nazwie LUMIO, która wygląda jak pięknie oprawiona książka. Ta bardzo pomysłowa lampa, włącza się, kiedy otwieramy "książkę" i gaśnie, gdy ją zamykamy - słowem - przenośne oświetlenie w bardzo ciekawej oprawie. Lampa świeci z jasnością 40 watowej żarówki.

设计师Max Gunawan带来的书页灯——LUMIO，它真的就像一本书。当把书合起的时候灯就熄灭，翻开书时灯自然亮起。它的亮度相当于40瓦灯泡。书页灯的每一页都能发光，可摆出多种造型，以便在不同场景下使用。





全新宝马328 Hommage概念车以宝马Vision Connected Drive为研发基础，通过具有古典气息的设计风格，重现了宝马328当年叱咤赛道的雄风。

Zupełnie nowy samochód koncepcyjny BMW 328 Hommage został zaprojektowany na bazie modelu BMW Vision Connected Drive. Zastosowanie klasycznych rozwiązań projektowych pozwoliło stworzyć samochód wyścigowy, który na nowo wydobywa wyjątkowy urok oryginalnego modelu 328.



Mercedes-Benz



Najnowszy Mercedes-Benz klasy S, to nowoczesny projekt, który charakteryzuje się bardzo dynamicznym wyglądem przedniej części auta, większą kratownicą wlotu powietrza i lekko pochyloną linią tylnej części nadwozia. Dzięki opływowemu profilowi współczynnik oporu powietrza auta wynosi, zaledwie 0,24. (zdjęcie ze strony internetowej: www.cad.com.cn)

全新奔驰S级轿车具有前卫的设计理念，采用了更加动感的前脸造型设计，更大的进气格栅和微微倾斜的车尾线条。圆滑的造型设计使得它的风阻系数仅为0.24。（图片来源：名车志网）

Miss Dior to wyjątkowe perfumy, łączące w sobie elegancję, zuchwałość, kobiecość i zmysłowość. Takim właśnie jest zapach "Miss Dior".

Miss Dior迪奥小姐花漾淡香氛，如同一束洋溢春日气息的花束，流露出优雅气息、散发精致柔和花香。

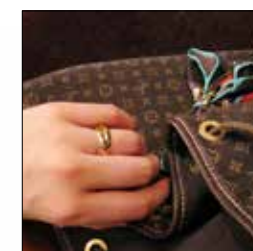


Damski zegarek Omega Star 24 mm. ma niezwykłą, niebieską pokrywę, która pięknie odbija promienie słoneczne. Do zegarka wykonanego ze stali nierdzewnej dopasowano bransoletkę, również z tego materiału. Tarcza jest inkrustowana diamentami, dzięki czemu zegarek wygląda bardzo wytwornie i elegancko. Zegarek Omega Star 24 mm. jest zaprojektowany identycznie jak Omega Star 27 mm.

欧米茄星座Star 27毫米女表采用与众不同的蓝色表盘，表盘经过太阳光射线打磨，闪耀独特的熠熠光泽。精钢表壳搭配精钢表链，钻石铺嵌的表圈光华璀璨，为这款特别腕表赋予了醒目而隽永的非凡外观。欧米茄星座Star 24毫米女表除尺寸略小外，耀目的外观设计与27毫米表款相同。

Potrójna obrączka Cartier Trinity z serii diamentowej. Firma oferowała do tej pory obrączki z białego, żółtego i różowego złota. Każda z trzech połączonych ze sobą obrączek oznacza kolejno: przyjaźń, wierność i miłość. Obrączka Cartier Trinity z serii diamentowej jest zupełnie nową jej wersją.

卡地亚三环戒指（Cartier Trinity）之钻石系列。最早的经典款三环戒指由三种不同材质组成：代表友谊的白金，代表忠诚的黄金以及代表爱情的玫瑰金。后来推出的钻石三环产品无疑是此前产品的升级版。



Chiny: nowe regulacje dotyczące chińskich inwestycji i projektów za granicą

Chińskie Ministerstwo Handlu wydało 22 marca nowe przepisy dotyczące działania rodzimych przedsiębiorstw realizujących zagraniczne inwestycje lub zlecenia. Na ich podstawie powstanie swego rodzaju "czarna lista" firm, które dopuszczają się poza Chinami nieuczciwej konkurencji. Wpisane na nią podmioty będą na trzy lata odcięte od korzystania z rządowych programów wsparcia i preferencji.

Wśród czynów nieuczciwej konkurencji, które wymieniają nowe przepisy, są m.in. uzyskiwanie zagranicznych kontraktów za łapówki, nieuczciwa konkurencja cenowa, składanie fikcyjnych ofert w przetargach, naruszanie dobrego imienia konkurentów, jak również publikowanie

nieprawdziwych informacji o wynikach firmy.

Nowe przepisy regulują także kwestie finansowania zagranicznych projektów oraz delegowania pracowników do pracy w zagranicznych filiach lub wykonywania zleceń poza Chinami.

Jak wynika z danych zebranych przez ministerstwo handlu, tylko w dwóch pierwszych miesiącach tego roku chińskie przedsiębiorstwa zrealizowały za granicą 1187 inwestycji bezpośrednich o łącznej wartości 18 miliardów 388 milionów dolarów. Oznacza to wzrost o 147,3% w porównaniu z analogicznym okresem roku 2012. Dane te nie obejmują inwestycji w sektorze finansowym. 

商务部发文规范对外投资 将建不良信用记录制度



商务部22日发布《规范对外投资合作领域竞争行为的规定》，提出将会同有关部门建立对外投资合作不良信用记录制度，因不正当竞争行为被记录在案的企业3年内不得享受国家有关支持政策。

根据规定，对外投资合作领域不正当竞争行为包括以商业贿赂争取市场交易机会，以排挤竞争对手为目的的不正当价格竞争行为，串通投标，诋毁竞争对手商誉，虚假宣传业绩以及其他依法被认定为不正当竞争的行为。

规定提出，企业承揽拟使用中国金融机构信贷资金的项目，在未取得有关金融和保险机构承贷、承保意向函前，不得对外承诺为项目提供融资；承揽合同报价金额500万美元以上的境外工程项目（含我国企业对外投资项下的工程项目），必须在参加投（议）标前按照规定办理对外承包工程项目投（议）标核准；企业外派人员应当取得项目所在国（地区）政府批准的用工指标，并符合当地有关法律规定的用工比例，不得通过压低劳工成本获得各类对外投资合作项目。

商务部数据显示，今年1至2月，我国境内投资者共对全球133个国家和地区的1187家境外企业进行了直接投资，累计实现非金融类直接投资183.88亿美元，同比增长147.3%。（编辑/毕磊） 



波兰政府通过资助年轻人购买住房计划

波兰政府今年5月出台一项新的资助年轻人购买住房的计划。波兰政府方面表示，这项名为“年轻人住房”的计划将从2014年一月开始实施，有效期为5年。这项计划是波兰之前实行的“家庭拥有己屋”计划的延续。

按照新通过的“年轻人住房”的计划，年龄不超过35岁的单身青年以及年轻夫妇在购买住房时，政府将最高将提供其中50平方米房款的10%—20%作为购房补贴。但同时按照补贴计划规定，所购房屋面积不得超过75平方米，且只能从一级市场购买。

根据预计，“年轻人住房”计划将使115万波兰青年人获益，而政府总补贴金额将达到32亿兹罗提，约合10亿美金。（文/韩新忠）



波兰将实施新的“垃圾法案”

波兰从2013年7月1日起将实施新的“垃圾法案”。新法案的内容包括：公民将统一向政府缴纳“垃圾税”并有责任对垃圾进行分类等等。

根据即将实行的新“垃圾法案”，政府将以户为单位征收“垃圾税”，税费的多少将根据家庭人口的数量、房屋面积等指标来确定。新法案实施之后，市民将不必单独与垃圾处理公司签订垃圾运送处理合同，而由收取垃圾税的地方政府安排市政部门统一负责垃圾处理事宜。此外，根据新的“垃圾法案”，市民有义务对垃圾进行分类，否则将会被处以罚款。

有关人士表示，实施新的“垃圾法案”，有利于提高波兰垃圾回收和再利用的水平，同时减少对于环境的污染。（文/韩新忠）

波兰将立法简化并规范页岩气开采

波兰环境部及首席地质学家就页岩气开采提出一份新的法律议案。该议案将有助于简化和规范在波兰境内从事页岩气开采项目的程序。

这项新的议案主要从简化批准手续、环保规章以及波兰国家能源矿产公司在页岩气开发项目中的地位和作用等方面进行了规定。根据新的议案，获得页岩气开采许可证的程序将有所简化，同时环保部门的审批时间也将缩短将近一年。另外，新的议案规定波兰国家能源矿产公司将参与页岩气的开采，并对相关企业承担监督管理责任，因为根据波兰法律，其境内的页岩气矿藏都归该公司所有。

这项议案在得到政府批准之后预计将于明年初开始实施。波兰环境部的副部长表示，那些已经进入勘探阶段的投资者将可以获得许可进一步进行页岩气开采。（文/韩新忠）

欢迎您来到波兰华沙 感受肖邦



跟随大师的足迹，漫步于华沙
免费下载我们提供的MP3指南

www.e-warsaw.pl/chopin



LOT w Pekinie



Zczym kojarzy nam się podróż samolotem? Ze słuchaniem muzyki i oglądaniem chmur? Może z zatkanymi podczas startu i lądowania uszami? A może całkowitą zmianą klimatu, zaraz po wyjściu z samolotu? To jednak nie wszystko. Rzadko myślimy o tych ludziach, dzięki którym możemy w ciągu kilku godzin znaleźć się na innym kontynencie – tych, którzy towarzyszą nam na każdym etapie lotniczej podróży.

Pewnego słonecznego dnia udaliśmy się o 6:00 rano na Stołeczne Lotnisko Międzynarodowe w Pekinie, gdzie w Terminalu nr 3 znajduje się biuro Polskich Linii Lotniczych LOT, które od ponad roku wożą pasażerów między stolicami Polski i Chin.

Polskie Linie Lotnicze LOT powstały 1 stycznia 1929 roku, są więc jednym z najstarszych powietrznych przewoźników działających obecnie na świecie. W ostatnich latach liczba podróżujących LOT-em pasażerów dymicznie rosła, zwiększając się z roku na rok o kilkaset tysięcy. Przywrócone w ubiegłym roku bezpośrednie połączenie Warszawa-Pekin również cieszy się wielką popularnością, gdyż zapewnia pasażerom z obu krajów łatwą i dogodną podróż w atrakcyjnej cenie. Z usług LOT-u chętnie korzystają także chińscy pasażerowie udający się do innych niż Polska krajów europejskich.

Hu Baoxiang, chiński kierownik biura LOT-u na pekińskim lotnisku, nie tylko pozwolił nam zajrzeć „za kulisy”, ale również sporo opowiedział o połączeniu Warszawa-Pekin. Samoloty startują z Warszawy w każdą niedzielę, wtorek i czwartek, a w podróż powrotną udają się co poniedziałek, środę i piątek. Najlepszy dla tego połączenia okres, można powiedzieć „pełnia sezonu”, trwa od kwietnia do października. Obłożenie wynosi wówczas 90%. Latem więcej jest pasażerów chińskich, a wiosną i jesienią przeważają podróżni pochodzący z Polski. W związku z tym, że poziom życia obywateli Chin szybko rośnie, coraz więcej z nich podróżuje po świecie, w tym do Europy. Czasem na pokładzie maszyny LOT-u znajduje się kilka chińskich wycieczek jednocześnie.

Pierwsze bezpośrednie połączenie lotnicze między Polską a Chinami otwarto w roku 1987, ale było ono dwukrotnie zawieszane. Po raz drugi wznowiono je rok temu. Chiny i Polskę łączą teraz przyjazne stosunki, nieustannie rozszerza się współpraca między obu krajami, co powoduje coraz częstsze i bardziej intensywne kontakty osobiste. Ponowne uruchomienie bezpośredniego połączenia lotniczego między Warszawą a Pekinem sprzyja rozwojowi wymiany handlowej i turystycznej między Polską a Chinami. Zanim LOT zaczął wozić pasażerów na tej trasie, do Polski leciało się z Chin 15-16 godzin, a teraz wystarczy tylko 9.

Na pokład polskiego samolotu, który właśnie wylądował na pekińskim lotnisku, weszliśmy w momencie, kiedy odbywało się jego sprzątanie. Hu Baoxiang bardzo skrupulatnie nadzorował pracę personelu sprząającego. „Na co dzień utrzymujemy kontakty z różnymi działami i służbami lotniska, np. urzędem celnym, służbami kontroli bezpieczeństwa czy służbami kwarantanny, jak również nadzorujemy przygotowania samolotu do startu” – opowiadał nam Hu.

Po zakończeniu sprzątania na pokład samolotu weszła załoga. Personel pokładowy zaczął przygotowywać się na przyjęcie pasażerów. Tym razem szefową pokładu była pani Bożena – kobieta o pewnym i stanowczym wyglądzie, sprawnie kierująca pracą całego zespołu. Tak sprawnie, że znalazła nawet chwilkę na wypowiedź dla nas.

„Mamy przeróżnych pasażerów - gwiazdy, politycy, aktorzy są naszymi częstymi gośćmi. Moja praca wymaga perfekcji, mimo że jest męcząca i długotrwała, a w dodatku często zmagać się musimy z różnicą stref czasowych. Wielką satysfakcją sprawia nam jednak możliwość kontaktu z różnymi pasażerami. Bardzo kochamy swoją pracę” – opowiadała nam szefowa pokładu.

Kiedy w samolocie pojawili się pierwsi pasażerowie odlatujący do Warszawy, zapytaliśmy również o ich odczucia i opinie.

Powracający do kraju pasażer z Polski powiedział: „Zajmuję się działalnością handlową w Chinach, więc



bezpośrednie połączenie oferowane przez LOT jest dla mnie bardzo dogodne. Wcześniej musiałem latać Lufthansą z przesiadką w Niemczech, co sprawiało, że podróż była dłuższa i znacznie bardziej męcząca. Z połączenia LOT-u korzystałem już dwa razy i jestem z niego bardzo zadowolony”.

„Wybrałam LOT po prostu dlatego, że bilet jest tu najtańszy. Z Pekinu lecę do Warszawy, a potem do Krakowa. W Chinach mieszkałam pięć i pół roku, ucząc się języka chińskiego. Dziś wracam do Polski na miesiąc, a potem jadę do Stanów Zjednoczonych” – opowiadała nam z kolei po wejściu na pokład pewna młoda Polka.

Jeden z chińskich pasażerów, który z usług LOT-u korzysta po raz pierwszy, też mówił, że skusiła go atrakcyjna cena. „Mam nadzieję, że na pokładzie będzie coś do czytania o Polsce, żeby móc zawczasu zapoznać się choćby z podstawowymi informacjami” – dodał.

Chińskich pasażerów przyciąga jednak, jak się okazało, nie tylko niska cena biletów. Niektórzy chętnie wracają na pokład samolotów LOT-u. „Lecę polskimi liniami po raz czwarty. Po pierwsze, LOT oferuje bilety w rozsądnych cenach, a po drugie – dogodne przesiadki w podróży do innych krajów europejskich. Ja się zawsze w Warszawie przesiadam i lecę dalej” – wyjaśniał inny pasażer z Chin.

Dopiero po odlocie samolotu do Warszawy udało nam się porozmawiać z polskim kierownikiem biura LOT-u na

pekińskim lotnisku Krzysztofem Malczewskim.

„Dla każdej linii lotniczej trasy do Chin są niezwykle ważne, bo Chiny to największy rynek świata” – powiedział nam Malczewski. „Trasa do Pekinu jest bardzo ważna również dla LOT-u. Niedawno był w Chinach nasz prezes, aby rozmawiać na temat poszerzenia naszej obecności tutaj. Ja osobiście liczę na to, że uda nam się uruchomić rejsy do Szanghaju” – zdradził nam Krzysztof Malczewski.

Opowiedział także o należących do LOT-u Boeingach 787, czyli słynnych „Dreamlinarach”, które wkrótce rozpoczną obsługę na trasie Warszawa-Pekin: „Wprowadzenie do naszej floty tego modelu ma znaczenie strategiczne, bo to doskonały samolot, który umożliwi nam podniesienie standardu oferowanych pasażerom usług. Wiemy, że Chińczycy lubią to, co nowe, a nasze samoloty są całkowicie nowe”.

Po starcie samolotu obaj kierownicy biura LOT-u zaprosili nas na niewielką uroczystość z okazji pierwszej rocznicy uruchomienia połączenia Warszawa-Pekin. Był tort, były kwiaty, uśmiechy i miłe życzenia, co stworzyło w biurze LOT-u na pekińskim lotnisku niezwykle radosną atmosferę. Jesteśmy przekonani, że jedyne bezpośrednie połączenie lotnicze między Polską a Chinami okaże się dla polskiego przewoźnika wielkim sukcesem i nadal służyć będzie ożywianiu kontaktów między naszymi krajami. (Zhang Hexuan)

点滴温馨 传播能量

访波兰航空公司

波兰航空公司成立于1929年1月1日，历经八十多年的发展，到今天已经成为具有重要国际影响力的航空公司之一。多年来在波兰国内和国际上获奖无数就是明证，其中包括1998到2009年连续12年获得由英国著名杂志《商务旅行者》授予的“中东欧最佳航空公司”奖项，2008和2009年获得由美国杂志《全球旅行者》者授予的“东欧最佳航空公司”奖等等。

过去几年中，波兰航空公司的乘客总人次都以每年数十万的速度增长。去年开通的华沙-北京直航航线，就为两国的人员交流提供了极大的便利，方便、舒适、实惠，也使其成为中国旅客往来欧洲的优质选择。



一提到坐飞机，你首先想到的是什么呢？是听着音乐看遮阳板外变幻莫测的云卷云舒，还是喝着空姐递来的饮料思考几个小时的人生？是起飞降落的颠簸与发动机的轰鸣，还是走出舱门瞬间明显的气候变化？也许这些都不是全部，因为它只是乘客的视角。在你几个小时后抵达几千公里以外的另一个地方，或旅游或探亲或商务或休闲时，可否想过助你走过这段路背后的人，他们的生活又是怎样的呢？

北京，近夏，难得一见的晴朗。早上7点的首都机场T3航站楼，依旧是人来人往，每个人脸上都写满了匆忙。穿越层层乘客和行李车，我们终于走到了波兰航空公司的柜台。带领我们开启今天的采访的，是波航的中方站长胡宝祥。他笑容满面地向我们走来，亲切地和每个人握手。他带领我们经过重重安检手续，边走边介绍华沙-北京航线的情况。从他口中我们得知，波航从北京飞华沙每周3班，每周一三五。4月到10月份是旺季，上座率基本都在90%以上。夏季的时候中国人较多，春秋时波兰人较多，因为随着中国老百姓生活水平提高，去欧洲旅行的越来越多，基本上满座都是因为有几个旅行团。

我们第一时间走进了正在候机的飞机里。机内清洁人员正一丝不苟地打扫着卫生，胡站长也跟着忙前忙后，查缺补漏。他的日常工作是和机场各个部门，包括海关、安检、卫生检疫等部门沟通，以及航班的准备和收尾工作。虽为

站长，但是事必躬亲，认真负责，也为其他员工树立了良好的榜样。

打扫完毕后，波航的机组人员开始登机了。身材高挑的空姐开始进行迎接旅客的各项准备。博热娜是她们当中的负责人，只见她气定神闲，指挥自如，将各个工作人员安排得井井有条。她是非常热爱自己工作的，虽然也会很累，因为总是在不同时间区间穿越，工作时间也很长，但是能跟各种乘客进行交流，也让她深感欣慰。

“我们遇到过各种各样的乘客，明星、政客、演员们都有，都很常见。”她开心地和我们这样说。

走出忙碌的机舱，我们来到登机口，随机采访了几位本次航班的乘客，了解他们对波兰航空公司以及华沙-北京航线的看法。几位波兰乘客明确表示，实惠和快捷都是他们选择的直接原因：

“目前我在中国进行进出口贸易活动。我选择波兰航空公司，是因为去年他们开设了华沙-北京航线，对于我们来说非常舒适方便。之前我也选择过汉莎航空公司到德国转机，但是有点远，让人很累。这个航线我坐过两回了，服务很好，没有什么好抱怨的。”

“选择波航就是因为它最便宜。我从北京坐到华沙，然后转机到克拉科夫。我在中国呆了五年半了，在这里学习中文。今天是我在中国的最后一天，飞回波兰呆一个月后就去美国。”

的确，任何一个航空公司都是国家之间的桥梁。中国和波兰首次通航是在

1987年，期间停航了两次，现在中波双方政府和民间关系都非常好，人员交流也很频繁。通航以后，贸易和旅游方面都大大提高了效率。之前转机航程可能需要十五六个小时，现在九个小时就到了。

在忙碌了一上午后，飞机终于离开了北京首都机场，向华沙飞去。波兰航空公司波方站长克日什托夫终于可以歇下来了。这位头发花白的波兰大叔，对即将投入使用的波音787情有独钟。他反复强调着波音787的战略意义，全新的飞机给大家带来的非凡感受，也能让波兰在中国的货物能第一时间运送到世界各地。另外，他还直接指出了中国航线的重要性：

“每一个航空公司必然都会看重中国航线，因为这里有全世界最大的市场。因此对波航来说这条中国航线非常重要。之前我们的老总也来和中国的航空公司进行协商，应该有关于扩展航线的事宜。我个人非常希望增加到上海的航线。”

在成功送走飞机后，中波两位站长与我们一道，回到机场办公室，与早已等在那里的工作人员和伙伴共同庆祝华沙-北京航线开通一周年。蛋糕、花篮、笑声，美好的气氛洋溢在整个办公室中。其实，两国的文化交流不一定仅限于盛大的活动，日常的点点滴滴中也饱含着温情。在跨越多个时区的旅途中，总有这么一些可爱的人，传播着温馨的正能量。（文/张和轩）

HUAWEI TELEPRESENCE

One World, One Office



Be everywhere, anywhere, anytime

We're pleased to offer you a natural and highly efficient communication system that, effectively changes the way you work and live.

- No matter the distance, you're realistically face to face with each other
- Saves up to 30% bandwidth
- System standards completely integrated with all major vendors for full interoperability
- 3 levels of security features to ensure safety and reliability
- Custom-tailored, fully tested system installed in re-designed conference room. Full technical support



www.huawei.com/enterprise





百年中行 全球服务

热烈庆祝

中国银行(卢森堡)有限公司

波兰分行

成立一周年

2012年6月6日，中国银行（卢森堡）有限公司波兰分行在华沙隆重开业，成为波兰第一家正式对外营业的中资银行。值此波兰分行成立一周年之际，中国银行向中波两国各界朋友和广大客户的认可与信赖表示衷心的感谢！同时由衷地希望，各位新老朋友能够一如既往地关心和支持中国银行在波兰的发展。

中国银行波兰分行开业以来，积极扎根当地金融沃土，牢牢抓住中波两国经贸合作不断深化的历史机遇，继续发挥“国际化、多元化、智能化”优势，发展壮大各项业务，主要业务范围涵盖了公司贷款、项目融资、贸易融资、保函业务、国际汇款、外汇买卖、账户结算等公司与个人方面的众多领域，充分发挥中波之间独特的“窗口”和“桥梁”作用，为中波两国工商界、金融界和个人客户提供更加优质的金融服务，为促进两国经贸发展和金融合作做出新的更大贡献！

W dniu 6 czerwca 2012 roku Bank of China (Luxembourg) S.A. jako pierwszy chiński bank otworzył swój oddział w Polsce. Z okazji pierwszej rocznicy otwarcia oddziału składamy serdeczne podziękowania dla naszych Przyjaciół i Klientów z Polski i z Chin za uznanie i zaufanie, jakim nas obdarzyli.

Pokładamy szczerą nadzieję, że zarówno nasi nowi jak i dotychczasowi sympatycy nadal będą wspierać rozwój Bank of China w Polsce.

Od chwili otwarcia aktywnie uczestniczymy w dynamicznie rozwijającym się – mimo kryzysu – rynku usług finansowych, dostrzegając historyczną szansę na pogłębianie wzajemnej współpracy gospodarczej i handlowej.

Nasze atuty, nabyte dzięki międzynarodowemu doświadczeniu, pozwalają rozwijać działalność naszą i naszych Klientów. Należą do nich między innymi kredyty korporacyjne, projekty finansowe, finansowanie handlu, gwarancje, przelewy międzynarodowe, wymiana walut, prowadzenie rachunków oraz wiele innych produktów i usług, niezbędnych dla sprawnego funkcjonowania firm i osób prywatnych w różnych obszarach biznesowych.

Naszym priorytetem jest dostarczanie usług finansowych na najwyższym poziomie w celu wspierania handlu, rozwoju gospodarczego i współpracy finansowej między Polską a Chinami.

ADD: ul. Zielna 41/43, 00-108, Warsaw, Poland

TEL: (+48) 22 417 88 88

E-mail: service_pl@bank-of-china.com

FAX: (+48) 22 417 88 87

Website: www.bankofchina.com/pl

Polityka inwestycyjna Chin

Chiny są krajem przyciągającym najwięcej kapitału zagranicznego na świecie. W czasie gorszej sytuacji globalnej gospodarki i dużego spadku inwestycji międzynarodowych, Chiny osiągnęły widoczne sukcesy pod względem wykorzystania zagranicznego kapitału. Państwo to posiada wiele zachęcających rozwiązań w dziedzinie polityki inwestycyjnej.

Od początku lat 80. ubiegłego wieku Chiny włożyły wiele wysiłku i starań w budowę infrastruktury oraz w stworzenie dobrych warunków do działania dla zagranicznego biznesu, w tym w zakładanie przedsiębiorstw. W tym czasie przyjęto ponad 500 przepisów i regulacji prawnych związanych z zagranicznymi inwestycjami na terytorium Chin. Pod koniec 1997 roku opublikowano „Listę Działów Przemysłu Skierowanych na Inwestycje Zagraniczne”, co pobudziło ich wzrost, dzięki przyciągnięciu zagranicznego kapitału. Dotyczyło to przede wszystkim energetyki, pozyskiwania ważnych surowców, komunikacji, zaawansowanych technologii czy ochrony środowiska naturalnego. Zgodnie z regułami WTO i obietnicami złożonymi przez Chiny,

udoskonalono 2300 przepisów, m.in. zlikwidowano 830 zbędnych, a 325 poprawiono. Dzięki temu stworzono prawny system dla zagranicznych inwestycji, którego główna część stanowią np. prawo o joint venture, prawo o formach chińsko-zagranicznej współpracy oraz prawo o przedsiębiorstwach z kapitałem zagranicznym. Międzynarodowe grupy finansowe oraz korporacje są optymistycznie nastawione do chińskiego rynku. Prawie wszystkie przedsiębiorstwa z listy 500 największych międzynarodowych korporacji świata zainwestowały już w Chinach. Międzynarodowi inwestorzy i świat finansowy uważają, że Chiny posiadają najlepsze na świecie otoczenie dla inwestycji zagranicznych.

Warunki inwestycji w Chinach

W ostatnich latach gospodarka Chin pięła się w górę w światowych rankingach, zajmując czołowe miejsca, zarówno pod względem wartości Produktu Krajowego Brutto, jak i wartości obrotów handlu zagranicznego. Chiny stały się największym producentem ponad stu kategorii tradycyjnych



Sieć Hoteli w górach i nad morzem

Interferie to sieć hoteli i ośrodków wczasowych w niezwykle atrakcyjnych miejscach Polski: Świnoujściu, Kołobrzegu, Ustroniu Morskim, Dąbkach oraz Świeradowie - Zdroju i Szklarskiej Porębie.

Obiekty Interferie świadczą szeroką gamę usług z zakresu fizjoterapii, odnowy biologicznej, SPA i Wellness. Dostosowane są do pobytu rodzin z dziećmi oraz osób pragnących aktywnie spędzić czas.

Niewątpliwym skarbem Interferie jest Hotel**** Interferie Medical SPA w Świnoujściu. Po niespełna półtora roku działalności Hotel został zwycięzcą prestiżowego plebiscytu Hotel Roku 2013 w kategorii obiektów SPA, tym samym wpisując się do grona najlepszych obiektów hotelowych w Polsce.

Położony tuż przy szerokiej, piaszczystej plaży swoim Gościom zapewnia usługi na najwyższym poziomie oraz liczne atrakcje dostępne na terenie hotelu, szczególnie doceniane podczas mniej pogodnych nadmorskich dni.

Interferie to również Sport Hotele w górach, czyli w Świeradowie-Zdroju i w Szklarskiej Porębie, będące idealnym miejscem dla rowerzystów, biegaczy, narciarzy oraz każdego kto ceni sobie aktywne formy wypoczynku. Co ważne, dla rodzinnych pobytów ciekawą propozycją jest wypoczynek w Świeradowie-Zdroju, gdzie nasz Sport Hotel został wzbogacony o nowoczesny AquaPark.



INTERFERIE SPORT HOTEL**** W SZKLARSKIEJ PORĘBIE
INTERFERIE SPORT HOTEL W ŚWIERADOWIE-ZDROJU
INTERFERIE W DĄBKACH
INTERFERIE W USTRONIU MORSKIM
INTERFERIE W KOŁOBRZEGU
INTERFERIE W ŚWINOUJŚCIU
INTERFERIE MEDICAL SPA**** W ŚWINOUJŚCIU

www.interferie.pl



www.staropole.pl



i nowoczesnych produktów, od cementu i bawełny poczynając na telefonach komórkowych i telewizorach kończąc. Od wielu lat Chiny powszechnie nazywane są „fabryką świata”, natomiast szacowana na ponad czterysta milionów ludzi klasa średnia - tworzy rynek wewnętrzny, który coraz bardziej przyciąga kolejne rzesze inwestorów i eksporterów. Polityka otwarcia zasadzała się na możliwie intensywnym pozyskiwaniu zagranicznych inwestorów oferujących olbrzymiemu krajowi technologie, kapitał i know-how w prowadzeniu interesów. Istotnym elementem polityki otwarcia było stworzenie Specjalnych Stref Ekonomicznych i wytypowanie 14 miast wybrzeża jako „miast otwartych”, jak też powołanie do życia stref i obszarów rozwoju.

Polityka reform gospodarczych, napływ inwestycji zagranicznych, jak i tradycyjna przedsiębiorczość obywateli Chin spowodowały, iż szybko rośnie dochód na głowę mieszkańca kraju. Polityka otwarcia oznacza w efekcie integrację gospodarki chińskiej z globalizującym się światem. Obecnie kraj ten jest drugim, co do wielkości, eksporterem na świecie, a największym partnerem ChRL są państwa członkowskie Unii Europejskiej. W strukturze eksportu z Chin coraz poważniejsze miejsce zajmują wyroby przemysłu elektronicznego, elektromaszynowego czy chemicznego. Integracja ze światem to także organizacja Igrzysk

Olimpijskich w 2008 roku w Pekinie i Wystawa Światowa Expo 2010 w Szanghaju. Znaczna część chińskiego eksportu pochodzi z firm z udziałem kapitału zagranicznego. Inwestycje zagraniczne i obecność firm europejskich oraz amerykańskich są od szeregu lat nośnikiem istotnych zmian społecznych, gospodarczych i kulturowych, jakie zachodzą w chińskim społeczeństwie. Głównymi inwestorami w kraju, poza Hongkongiem czy Tajwanem, są od szeregu lat wiodące państwa członkowskie Unii Europejskiej, w tym Niemcy, Francja i Wielka Brytania.

Ze względów marketingowych przedsiębiorcy dzielą Chiny na szereg obszarów i regionów, klasyfikując je, w zależności od własnego profilu działalności i zakładanych celów, pod kątem zamożności mieszkańców, oferowanych warunków inwestycyjnych, bazy surowcowej czy jakości infrastruktury. Centralne Chiny, ze swoją bazą surowcową, to doskonały kierunek np. dla polskich dostawców maszyn górniczych, natomiast eksporterzy towarów rynkowych szukać powinni swej szansy na wschodzie i południu ChRL. Generalnie wraz z rozwojem gospodarki chińskiej, planami rozbudowy infrastruktury i wzrostem zamożności społeczeństwa, rozszerza się zakres obszarów potencjalnej współpracy z chińskim partnerem. (Tang Li / źródło: PAIILZ) 



**We invite you to visit our stand №2.20/S1
10.09.2013 to 13.09.2013
The International Fair of Mining,
Power Industry and Metallurgy KATOWICE 2013**



MINE DEVELOPMENT, PLANNING AND ENGINEERING SERVICES
SHAFT SINKING AND LATERAL DEVELOPMENT
MINING MACHINERY AND EQUIPMENT FOR MINERALS' EXTRACTION
IN UNDERGROUND AND SURFACE MINES
CONTROL AND AUTOMATION SYSTEMS
ELECTRICAL DEVICES FOR MINING AND INDUSTRIAL APPLICATIONS

琥珀之都 格但斯克今昔

格但斯克位于波兰北部维斯瓦河的入海口，这颗波罗的海之滨的明珠不但自古就是波兰最重要的港口，同时由于琥珀资源丰富、琥珀加工业发达，因此成为了全世界最大的琥珀加工和集散地，被人们称为“琥珀之都”。

历经战火的历史名城

格但斯克的历史可以追溯到公元980年，由当时的波兰国王梅什科一世所建（也有一说，格但斯克的建城年代应为997年，当年该城皈依天主教）。此后经过数百年的发展，到13世纪初格但斯克已经成为欧洲最为繁华的贸易城市之一。1308年，格但斯克被条顿骑士团占领，在此后的600多年历史当中，这座城市失去了往日的安宁，成为了波兰和德意志两大民族反复争夺、兵戎相见的战乱之地。1939年第二次世界大战的爆发也正是在格但斯克，当初纳粹德国发动战争的目的也是意欲夺回这个重要的出海口。

由于饱经战乱，格但斯克历史上也多次被毁，并经历了多次重建。最近一次遭受战火是在二战当中，其间格但斯克80%的古建筑遭到破坏。战争结束之后，老城得到了精心的修复，今天游客们身处其中，似乎完全感受不到这座城市曾经经历的战争苦难。

旅游胜地 琥珀之都

格但斯克与其邻近的城市索波特以及格丁尼亚共同组成了波罗的海三联城，其中格但斯克的强项是历史古迹；索波特是著名的海滨度假胜地；格丁尼亚则以工业和航运著称。各有千秋的特色也使三联城蜚声海外，成为波兰最著名的旅游胜地之一。

格但斯克还有另外一个别称“琥珀之都”。波罗的海沿岸各国所出产的琥珀，其产量占到世界的90%以上。由于周边蕴藏丰



富的琥珀原料，格但斯克自古就是琥珀贸易的重要中心。而今天，这里依然以其先进的加工工艺以及做工精美的琥珀饰品而闻名于世，被人们称为“琥珀之都”。每年春季，在格但斯克都要举办俗称“琥珀节”的国际琥珀与珠宝饰品展，虽然早春的格但斯克还有些寒意，但这一盛会却总能让“琥珀之都”沉浸在热烈的“琥珀狂欢节”的气氛之中。

与中国的渊源

在波兰众多的历史名城当中，格但斯克可以说是与中国最有渊源的城市之一。这不仅是因为格但斯克是除了首都华沙以外唯一一个设立中国领事馆的波兰城市，而且还因为新中国成立之后的第一家中外合资公司—中波轮船股份公司的波兰总部也位于这里。早在成立之初，中波轮船股份公司就由于其所承担的特殊使命而受到了中波两国领导人的亲切关怀。新中国成立之后一直处于西方国家的封锁之中。为了打破封锁，发展经济和建设国家，中国亟需建设一条海上通道，中波轮船公司就是在这样的历史背景下成立并不断壮大起来。可以说，中波轮船股份公司见证了中波两国关系发展的历史，是两国传统友谊的最好象征之一。

除了传统的友谊与合作之外，如今格但斯克与中国城市之间在各个领域的合作也不断拓展。例如在教育领域，越来越多的中国留学生选择到格但斯克留学，而格但斯克大学也有意开设中文专业。格但斯克与中国的缘分正在延续。（文/韩新忠）



MAKE it
POSSIBLE



HUAWEI Ascend Mate
THE WORLD'S LARGEST SCREEN SMARTPHONE

Introducing the new Huawei Ascend Mate, with 6.1" HD screen it is the world's largest screen smartphone yet small enough to use with one hand. Big, yet small – the perfect smartphone experience.

huawei.com/device

YU MINHONG I JEGO NOWY ORIENT

Ponad pięćdziesięcioletni Yu Minhong wciąż wygląda jak student: t-shirt z długim rękawem, dzinsy, sportowe buty i plecak.

Szybko idzie i szybko mówi, jest pełen pasji, lubi innych przytulić, a w jego otoczeniu większość osób to studenci lub przedsiębiorcy.

Przyjaciele często dokuczają mu twierdząc, że lubi spędzać czas na studenckim kampusie. Yu Minhong do tego chętnie się przyznaje i mówi: „Jestem człowiekiem mającym słabość do studenckich kampusów”.

Obecnie jako prezes zarządu Firmy Nowego Orientu (New Oriental Education & Technology Group) planuje zrealizować swój wielki cel - wejście grupy na Nowojorską Giełdę Papierów

Wartościowych. „Chciałbym stworzyć prywatny uniwersytet nauk humanistycznych, który rozwija wykształcenie ogólne i ducha humanizmu”- mówi. Po 20 latach od założenia Nowego Orientu Yu zamierza wcielać w życie nową ideę oświaty i stworzyć „nowy typ uniwersytetu”.

Nowy Orient: piętno Yu Minhong jeszcze za mocne

Yu Minhong jest symbolem chińskiej prywatnej edukacji, a jego imię łączy się z Nowym Orientem – największą prywatną firmą w branży edukacji i szkoleń.

W chińskim systemie edukacji Yu Minhong

bywał zwykle przegranym. Maturę zdał dopiero za trzecim razem. Następnie został zmuszony do odejścia z pracy na Uniwersytecie Pekińskim. Kiedy później wykładał na ulicach reklamy, na pewno nie spodziewał się, że wkrótce będzie najsłynniejszym i najbogatszym nauczycielem w kraju. Na Liście Najbogatszych Chińczyków magazynu Forbes w 2012 roku majątek Yu Minhonga wyceniono na ponad miliard dolarów.

Wpływy Yu Minhonga są coraz silniejsze. Gra różne



role – to prywatny pedagog, przedsiębiorca, członek Ogólnochińskiego Komitetu Ludowego Konsultatywnej Rady Politycznej (organ chińskiego parlamentu), stały członek Ogólnokrajowego Stowarzyszenia Młodzieży, przewodniczący Klubu Przedsiębiorców Uniwersytetu Pekińskiego czy dyrektor wykonawczy Klubu Przedsiębiorców Chińskich. Bez wątpienia osobisty wpływ Yu Minhonga jest najcenniejszym kapitałem niematerialnym Nowego Orientu.

W lipcu 2012 roku Muddy Waters dokonał krótkiej sprzedaży papierów wartościowych Nowego Orientu, w efekcie czego przez jedną noc cena akcji spółki spadła o 34%. W obliczu kryzysu Yu Minhong działał aktywnie. Zwołał kierowników firmy najwyższego szczebla na naradę, Amerykańska Komisja Papierów Wartościowych wszczęła dochodzenie. Yu zmobilizował też kilku przedsiębiorców, swoich przyjacieli do zakupu akcji firmy, w wyniku czego cena Nowego Orientu szybko się ustabilizowała i wzrosła.

Po tym wydarzeniu oceniono, że Yu Minhong uratował firmę. On sam zaś powiedział, że firma sprawdziła się w trudnym momencie. Yu Minhong przyznał, że „krótka sprzedaż” wymusiła na firmie podniesienie poziomu zarządzania nią do międzynarodowych standardów.

Yu Minhonga, Xu Xiaopinga i Wang Qianga nazywa się trójką, które zbudowała Nowy Orient,. Gdy współpracowali zgodnie a nawet kiedy się różnili, firma stale się rozwijała. Jednak partnerzy podzielili się do tego stopnia, że Xu Xiaoping uznał, iż firma powinna zacząć działać jak nowoczesne przedsiębiorstwo.

W 2010 roku, podobnie jak w innych przedsiębiorstwach, tak i w Nowym Oriencie Yu Minhong przeprowadził reformę - zmniejszył swój wpływ na firmę i zmienił jej organizację.

Mianował Chen Xiangdonga prezesem wykonawczym, którego zakres odpowiedzialności rozszerzył na wszystkie biznesy Nowego Orientu.

Obecnie Yu nie uczestniczy w bieżącym administrowaniu Nowym Orientem, a zajmuje się tylko kierowaniem strategicznym i kontrolą firmy. Chen Xiangdong zajmuje



się zaś szczegółami. Yu Minhong uważa, że w sprawie administrowania firmą jego wpływ zmniejszył się o 50%. Zdaje sobie jednak sprawę z tego, że jego znaczenie jest zbyt duże, aby całkowicie go odsunąć.

Założenie uniwersytetu: gra o ideały, a nie pieniądze

Uniwersytetami, zwłaszcza znanymi uniwersytetami fascynuje się Yu Minhong. Kolekcjonuje nawet mundury znanych uczelni. Najbardziej lubi ubierać bluzę z kapturem amerykańskiego Uniwersytetu Harvard.

Od momentu założenia firmy, gdy tylko była możliwość, chętnie zapisywał się na krótkie kursy na znanych uniwersytetach, bo wysoko ceni dobrą edukację. Pewnego razu Yu zapłacił 10 mln juanów i wysłał zespół Nowego Orientu do Akademii Wharton Uniwersytetu Pensylwania.

Yu Minhong marzy o założeniu uniwersytetu non profit. – „Kapitał zainwestowany w uniwersytet na pewno nie będzie pochodził z Nowego Orientu, firmy notowanej na giełdzie w Nowym Jorku. Fundusze będą głównie pochodziły z dotacji przedsiębiorstw, których nazwy będą wygrawerowane na ścianie”- mówi. Na jego uniwersytecie będą wykłady dotyczące ekonomii, prawa, biznesu i filozofii. Będą one odzwierciedleniem połączenia humanizmu, idealizmu i rzeczywistości.

Yu Minhong ma nadzieję, że będzie głównie rekrutować studentów pochodzących ze wsi. „Finansowanie biednych

studentów jest moim marzeniem, bo po pierwsze sam urodziłem się w biednej rodzinie, a po drugie uważam, że ludzie z biednych rodzin mają więcej siły i wytrwałości” - podkreśla.

W ostatnich latach powstało w Chinach wiele prywatnych uniwersytetów. Obecnie działa ich ponad 300. Jednak przed większością z nich stoją trudności związane z brakiem odpowiedniej liczby studentów i nauczycieli.

Yu Minhong doszedł do wniosku, że budowa wielkiego kampusu i utrzymanie się za niskie czesne studentów jest niemożliwe, więc sam nie powinien inwestować w uniwersytet, a stworzyć fundację dobra publicznego i odpowiedzialności społecznej zachęcając bogatych Chińczyków do finansowania uniwersytetu. Pobudki nie powinny być komercyjne. Według Yu Minhonga prywatny uniwersytet to prywatna firma edukacyjna. „Firma działa, rynek reguluje, rządowy resort ds. edukacji nadzoruje i kontroluje jakość edukacji”.

Zajmując się karierą edukacyjną Yu podtrzymuje kontakty z rządem. „W ten sposób możemy się lepiej zrozumieć i unikać nieporozumień”.

Mimo tego, Yu Minhong ubolewa, że nie ma jeszcze dokładnego harmonogramu działań. „W Chinach nie mogę wielu spraw przewidzieć. To jest zbyt skomplikowane. Może na nowo coś zbuduję, albo po prostu kupię od kogoś. Mam teraz wybór i negocjuję, ale jeszcze muszę zaczekać z konkretną decyzją”. (Lin Weida)

JEWELRY **Schubert**[®]
MAESTRO AMONG JEWELLERS

琥珀世界
WORLD OF AMBER



WARSAW

11 Świętojańska St. 12/14 Piwna St. 26 Piwna St.

CRACOW

13 Floriańska St. 22 Floriańska St. 38 Grodzka St. 7 Powiśle St. (Sheraton Hotel)

www.worldofamber.pl

TRADITIONAL RESOURCES OF THE MODERN AGE

polish.cri.cn

克拉科夫矿冶学院为
赫伯特·维特先生
举行“荣誉博士”加冕庆典

WYRÓŻNIENIE DLA HERBERTA WIRTHA



W środę 12 czerwca o godz. 12:00 w Akademii Górniczo-Hutniczej w Krakowie, przyznano godność doktora honoris causa dr. hab. inż. Herbertowi Wirthowi. W uroczystości wzięło udział 200 gości.

Swoją decyzję o przyznaniu honorowego tytułu nadawanego osobom szczególnie zasłużonym dla nauki i kultury, Senat AGH uzasadnił wybitnym wkładem dr. Wirtha w kompleksową ocenę złóż surowców mineralnych i strategiczny rozwój branży geologiczno-górnictwa w skali światowej, przekształceniem KGHM Polska Miedź w firmę globalną, wszechstronnym wspieraniem współpracy naukowej oraz promowaniem AGH w kraju i na świecie. Herbert Wirth jest 108 doktorem honoris causa w historii uczelni.

56 letni prezes polskiego konglomeratu miedziowego jest absolwentem Wydziału Geologiczno-Poszukiwawczego AGH. W 2001 roku obronił rozprawę doktorską na Wydziale Górniczym AGH, a w 2012 r. uzyskał stopień dr. hab. nauk technicznych na Wydziale Geoinżynierii, Górnictwa i Geologii Politechniki Wrocławskiej. Jest autorem i współautorem 47 publikacji z zakresu geologii złóż, geologii matematycznej, geochemii i ekologii.

W 2002 r. dr Wirth rozpoczął pracę w KGHM Polska Miedź SA na stanowisku Dyrektora Departamentu Nowych Przedsięwzięć i Zarządzania Projektami, a siedem lat później został Prezesem Zarządu. Funkcję tę pełni do chwili obecnej.

Jeżeli chodzi o rozwój międzynarodowy KGHM, Herbert Wirth najbardziej ceni kontakty z China Minmetals Corporation. Gdy w 1997 r. firmy podpisały pierwszą umowę na dostawy miedzi katodowej do Chin, nikt nie spodziewał się, że na przestrzeni lat współpraca ta stanie się nie tylko największym bilateralnym projektem handlowym docenionym przez władze Polski i Chin, ale również będzie pomyślnie trwała przez kolejne 15 lat. W 2011 r. prezesi obu przedsiębiorstw podjęli decyzję o wspólnym finansowaniu rewitalizacji Alei Chińskiej w Łazienkach Królewskich w Warszawie. Projekt ten stał się modelowym przykładem połączenia współpracy handlowej i pozahandlowej. W bliskiej przyszłości, planowana jest również wspólna inwestycja w kopalnię w Polsce oraz jej późniejsza eksploatacja. (Tekst/Fundacja Sinopol)

2013年6月12日12:00，波兰克拉科夫矿冶学院为赫伯特·维特先生隆重举行“荣誉博士”称号加冕庆典仪式。到场的200名嘉宾见证了维特先生当之无愧的授勋时刻。

“荣誉博士”称号是高等学府鉴定并奖励为科学和文化事业做出突出贡献人士的最高褒奖。克拉科夫矿业学院是波兰矿业和冶金领域最权威的学术机构。鉴于维特先生在矿物矿藏综合分析能力、国际化战略发展勘探与采矿行业、领导波兰铜业集团成为有色金属行业跨国龙头企业、多方面支持科研合作并发起和领导多项科研发展项目，学院理事会对维特先生多年的卓越贡献，特授予他“荣誉博士”称号。这是该学院有史以来第108个获此殊荣的人士。

现年56岁的赫伯特·维特先生毕业于克拉科夫矿冶学院地质勘探系。2001年获得该学院矿业系博士学位，2002年获得弗罗茨瓦夫理工大学地质工程和矿业地质系高级博士头衔。独自或联合撰写47部有关矿藏地质、数学地质、生化地质领域的学术出版物。曾任波兰铜业集团新项目管理部总监、波铜矿院副院长，2009年荣任波兰铜业集团董事长至今。

在波兰铜业集团国际化发展的战略中，维特先生最看重与中国五矿集团的合作。当1997年两家集团签署第一个电解铜供货·采购合同时，没人能想到，这一合作不仅成为中波两国历年最大的贸易项目，而且持续稳定发展15年，是两国领导人互访活动中唯一鉴签的经贸合作协议。2011年，中国五矿集团总裁周中枢先生与维特董事长决定，共同资助华沙皇家瓦津基公园中国大道复建项目，实现两家集团支持两国文化交流的合作战略，成为中波两国经贸与文化双重领域的合作典范。在不久的将来，两家集团还将实现共同投资、联合采矿的战略合作目标。(文/中波基金会)

At the center of the world of Polish copper stands man. Amongst the elements of the earth with which we grapple and work, copper and silver are created – traditional resources of the modern age.

KGHM POLSKA MIEDŹ S.A.
ul. Marii Skłodowskiej-Curie 48, 59-301 Lubin, Poland
tel. +48 76 747 82 00, fax +48 76 747 85 00
www.kghm.pl

KGHM POLSKA MIEDŹ S.A.

HUTONGI W PEKINIE: *w poszukiwaniu przeszłości*

Hutongi to typowe uliczki pekińskie. W całym mieście jest ich ponad 7 tys. Najdłuższy liczy sobie aż 6,5 km, zaś najwęższy ma zaledwie 0,7 m szerokości. Większość hutongów powstała w czasach ostatnich trzech dynastii, czyli Yuan, Ming i Qing (1271-1911 n.e.). (tł. Zhang Tingting)



(foto. Wang Zhi)

P IĘKNA MUZYKA, PACHNĄCE KWIATY

- festiwal "muzyczno-kwiatowy"
w Pekinie



Na peryferiach Pekinu na terenach o pow. 147 km kwadratowych odbywał się od 18 kwietnia do 8 maja festiwal muzyczno-kwiatowy. Imprezy i koncerty muzyczne zorganizowano wśród kwitnących drzew brzoskwiniowych. Wystąpiło ponad sto zespołów muzycznych z Chin, Danii i Francji. (tł. Zhang Tingting)



S

WIATOWE EXPO ogrodnicze w Pekinie

Od maja mieszkańcy Pekinu mają okazję podziwiać piękno roślin i architektury. Od 18 maja do listopada 2013 roku w mieście odbywa się Światowe Expo Ogrodnicze. Jest to najdłużej trwająca i najbardziej uroczysta impreza tego typu w historii chińskiej stolicy. (tł. Zhang Tingting)

九届中国(北京)国际园林博览会
9th China (Beijing) International Garden Expo



Royal Łazienki Museum in Warsaw
Royal Summer Residence of king Stanisław August

地处波兰心脏的瑰宝



华沙皇家瓦津基博物馆

ul. Agrykoli 1 • 00-460 Warszawa

导游服务预约 • tel. (22) 50 60 028 • www.lazienki-krolewskie.pl

博物馆赞助单位



技术合作伙伴



KONKURS ROWEROWY POD PATRONATEM SINO-LI



Drodzy przyjaciele!

Czy byliście kiedykolwiek w Okręgu Autonomicznym Grupy Etnicznej Dai Xishuangbanna w południowochińskiej prowincji Yunnan? Może marzycie o podróży do tego miejsca, może nawet o wyprawie rowerowej po Xishuangbanna? Zapraszamy do konkursu na stronie internetowej: <http://polish.cri.cn/> albo <http://polish.cri.cn/other/xsbn2013/>

Z okazji wypadającej w tym roku 45. rocznicy rozpoczęcia nadawania audycji w języku polskim przez Chińskie Radio Międzynarodowe w dniach od 1 maja do 30 września odbywa się konkurs wiedzy o Xishuangbanna. Prowadzony on jest jednocześnie: po polsku, angielsku, rosyjsku, ukraińsku, białorusku, czesku, serbsku, chorwacku, rumuńsku, albańsku, bułgarsku i węgiersku. Można wziąć w nim udział odpowiadając na pytania i uczestnicząc w głosowaniu na naszej stronie internetowej. Główną nagrodą będzie udział w rowerowej wyprawie po Xishuangbanna. Mamy też dla

uczestników konkursu szereg upominków.

Drodzy przyjaciele - nie ma się nad czym zastanawiać! Weźcie udział w naszym konkursie już teraz!

Jeśli byliście kiedyś w Xishuangbanna, mamy nadzieję, że podzielicie się z nami swoimi wspomnieniami związanymi z tym regionem Chin. Jaki jest on w waszych oczach? Możecie nam przysłać swoje relacje na ten temat. Jeśli nigdy nie byliście w Xishuangbanna, możecie opisać swoje osobiste historie związane z Chińskim Radiem Międzynarodowym w ramach projektu "CRI i ja" i przysłać nam email lub list. Nasz adres emailowy to: pol@cri.com.cn, a adres pocztowy: 16A Shijingshan Road Beijing China. Kod pocztowy: 100040. Czekamy na wasze historie, z których najlepsze nagrodzimy upominkami!

Serdecznie zapraszamy!
Redakcja Polska CRI

1. Czy ananas rośnie na drzewach czy na polach?

A na drzewach B na polach

2. Czy znasz zwierzę na zdjęciu?

A Powolny Loris B Szop pracz

3. Czy znasz owoce na zdjęciu?

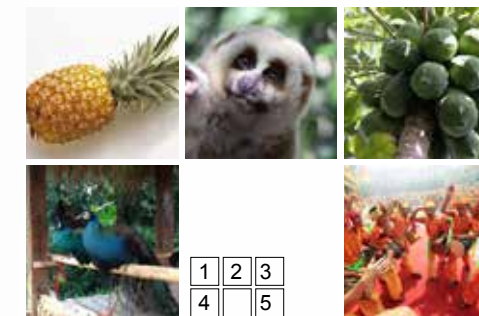
A papaja B kokos

4. Czy paw umie latać?

A nie B tak

5. Czy wiesz, do kształtu jakiego zwierzęcia podobny jest widoczny na zdjęciu instrument muzyczny?

A do nogi słonia B do pawia



1. Na zdjęciu widzimy znany przysmak w Xishuangbanna. Zgadnij, co jest w jego środku?

A ryż B mięso rybne

2. Zgadnij, z czego zrobiona jest ta potrawa?

A z wodorostów B z mchów

3. Czy wiesz, jakie liście zazwyczaj dodają ludzie z grupy etnicznej Dai do zapiekania ryby?

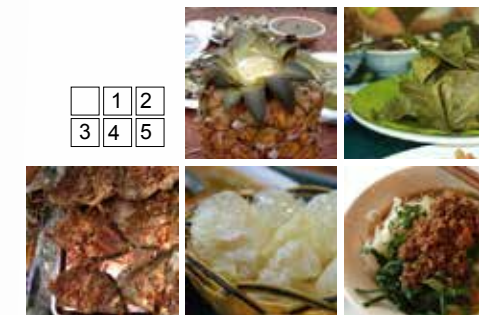
A liście citronella B liście szczypioru

4. Zgadnij, z czego zrobiona jest ta potrawa?

A ze skóry ryby B ze skóry świni

5. Czy wiesz, którą z tych dwóch potraw mieszkańcy prowincji Yunnan bardziej lubią?

A makaron B makaron ryżowy



1. Na zdjęciu widać przedstawicielkę największej grupy etnicznej okręgu autonomicznego Xishuanbanna. Prosimy odpowiedzieć, jak nazywa się ta narodowość?

A. Dai B. Hani

2. Na zdjęciu widać przedstawicieli wyjątkowo oryginalnej grupy etnicznej w Xishuangbanna. Jak się ona nazywa?

A. Yi B. Jinuo

3. Jaka narodowość w Xishuangbanna opanowała niespotykaną technikę „wypluwania ognia”?

A. Yao B. Wa

4. Z jakiej mniejszości narodowej pochodzą kobiety w czerwono-białych strojach narodowych? (patrz zdjęcie)

A. Lahuyu B. Bai

5. Proszę odpowiedzieć, jaka narodowość traktuje święto oblewania się wodą jako święto noworoczne?

A. Miao B. Dai



ZAMEK W MALBORKU

城堡”占地面积比较大，但并不具备防御功能，因此，它与其他建筑物的风格是不同的。

高塔，也就是“高城堡”的部分的建造时间更晚一些，它与长形城堡之间有廊桥连接，不仅可以观察和控制从桥、桥到地牢、大门到马尔堡城市的道路，还可以发挥最后防御阵地的作用。高塔对面还有一个略短一些的塔楼，位于城堡的侧翼，能起到增强防御功能的作用。

马尔堡的布局，是出于战略防御的考虑。城堡不同部位的建筑物，高低有别，功能作用划分清晰。如果敌军来袭，即便是占领了“短城堡”、“中城堡”的部分，也依然可以利用“高城堡”的高度优势进行有力的防御和反击。马尔堡有很多大门，所有的道路都需要先穿过“短城堡”，然后到“中城堡”，最后来到“高城堡”。如果要从西边进入城堡，就必须穿过14道大门，4个仰开桥。古人设计的这些复杂而精密的防御设施，在今天依然令人叹服。

从外墙上看，马尔堡的建筑风格简单质朴，但走进这座城堡，那些华丽的内部装饰却令人惊叹不已。可惜的是，马尔堡在建成之后经历了多次战争，几经易主，遭到不同程度的破坏。19世纪时，著名建筑家康拉德·斯坦伯兰特以及他的学生伯纳德·施密德在经过大量缜密的考古建筑学研究之后，对城堡进行了具有“浪漫主义建筑风格”的改建和修复。工程自1882年开始，一直持续到1944年。因为战争的缘故，尚未全面完成的改建修复工作被迫停止了。不过，在这两位建筑家的努力下，马尔堡再度重现了中世纪的辉煌风采。

二战中，马尔堡遭到了严重的损毁，这其中就包括曾经巍峨壮观的圣玛利亚教堂，这座具有典型骑士团国家风格的教堂，从14世纪建成至今，一直是马尔堡里颇具风味的部分。教堂位于城堡的东部，以一座8米高的圣母玛利亚与小耶稣雕塑而闻名。现在游客能够看到的，只是一片废墟。尽管如此，废墟中依然隐现着教堂当年的辉煌景象。

战争结束之后，马尔堡的全面修复工作再次展开。1961年1月，马尔堡建立了城堡博物馆。1997年，城堡被列入世界文化遗产名录。如今，这座城堡以它独有的风格和魅力吸引着世界各地的游客。

游人要想逛遍整个城堡的话,却足足需要4小时。目前城堡内部有两个博物馆,一个是琥珀博物馆,另一个是古代兵器博物馆,二者都值得一游。每逢星期一博物馆不对外开放,但这并不妨碍游人参观城堡。马尔古堡内部举办了很多展览,其中有一个长期向人们介绍城堡详细的历史变迁,同时展出中世纪雕塑的收藏品、锈点斑驳的玻璃窗、硬币、金属、铁制武器、陶器、挂毯以及价值连城的琥珀艺术品。顺便提醒一句,千万别忘了登上城堡塔顶,在那里周围的景色可以尽收眼底!

位于波兰的中世纪瑰宝不少，而外观深具日耳曼特色的马尔堡城堡，无疑是其中耀眼的明珠。不仅建筑形式有特色，更是鲜明的历史印记，不论是希望探访历史，还是欣赏文化风情，马尔堡城堡都是不容错过的选择。（编辑/张婷婷 来源：百度百科）

跟随历史的足迹 走访波兰马尔堡城堡

马尔堡城堡(Zamek w Malborku)，曾为德意志条顿骑士团总部，有人认为他是欧洲最大的砖构造建筑物。在德意志帝国统治时期，为德意志第一个国家纪念物。1997年被联合国教科文组织列为世界文化遗产。

历史上，神圣罗马帝国皇帝法德里克（Frederic）曾以将普鲁士地区居民转化为基督徒作为条件，准许条顿骑士团占领普鲁士。教皇乔治（Gregory）四世更进一步许可条顿骑士团可占有任何领土，只要将斯拉夫人转化为基督徒即可。宗教信仰与领土纷争埋下了日后与斯拉夫民族冲突不断的因子。1410年7月15日，波兰人、捷克人、匈牙利人、哥萨克人合组的军事联盟在普鲁士击溃了条顿骑士团，使其逐渐走上没落衰败之路。

由于城堡雄伟的外观正是宣示主权的最佳象征，因此条顿骑士团没落之后的数百年中，马尔堡城堡一直是强权觊觎的目标。15世纪的30年战争中，遭波兰军队围城；1772年9月城堡

又回到普鲁士军队手中；二次世界大战时城堡成为纳粹高阶官员举办宴会的场所……其角色转变同时也反映出相关的历史脉络。而占领者不停地拓展增建，最终使马尔堡成为世界上规模最大的砖造城堡。

整个马尔堡的布局根据建筑物高低不同划分为“短城堡”、“中城堡”和“高城堡”三个部分。城堡的围墙、四个塔楼、大门塔和护城河构成了一套坚固的防御体系。城堡北部是“短城堡”部分的建筑，包括仓库、军械库及公共设施建筑物。它是马尔堡堡垒最大的组成部分，也是主要的住宿和活动中心。“短城堡”拥有独立的由防御墙、高塔、护城河组成的复杂防御体系。紧连着“短城堡”的地方是“中城堡”。“中

HERBATA - CHIŃSKA SPECJALNOŚĆ

Herbata jest w Chinach od setek lat ważnym i nieodłącznym elementem codziennego życia. Chińczycy potrafią o herbiecie dyskutować godzinami, podobnie jak Francuzi o winie.

Na każdym kroku spotkamy w Państwie Środka bardziej lub mniej eleganckie sklepy z wieloma gatunkami herbaty. Można tu kupić dziesiątki jej odmian, a do tego wszystkie akcesoria niezbędne do przygotowania oraz podawania tego napoju.

Niektóre z nich, np. porcelanowe czarki, lub filiżanki są bardzo piękne i mogą służyć, jako wyrafinowana ozdoba

każdego stołu.

Ceny najbardziej poszukiwanych i cenionych gatunków herbat mogą czasem zaskakiwać swą wysokością.

Ciekawie prezentuje się na półkach np. herbata poddana procesowi kompresji, bardzo mocno sprasowana i uformowana np. w kształt dysku, albo kostki. Po otwarciu opakowania wystarczy odłamać kawałek sprasowanych liści, zalać je wodą i napój jest praktycznie gotowy.

Herbatę w Państwie Środka serwuje się praktycznie

do każdego posiłku, oczywiście niesłodzoną, bo słodzenie tego napoju, to dla Chińczyka profanacja.

Co rusz pojawiają się w Chinach dyskusje na temat zdrowotnych właściwości herbaty. Po części ma to związek z tym, że wraz ze wzrostem zamożności tutejszego społeczeństwa, coraz więcej Chińczyków może dobrze zjeść, co, niestety, odbija się także na ich zdrowiu.

Zdaniem chińskich ekspertów np. czarna herbata redukuje tkankę tłuszczową i obniża ciśnienie krwi. Zapobiega tym samym chorobom układu krążenia i cukrzycy typu B, tak bardzo rozpowszechnionym na świecie. Zmniejsza także stany zapalne organizmu.

Wiele leczniczych właściwości ma także herbata biała, pochodząca z prowincji Fujian (w przeciwieństwie do herbaty czarnej jej smak jest bardzo delikatny). Hamuje ona rozwój wielu chorobotwórczych bakterii, ma właściwości anty rakowe, opóźnia oznaki starzenia się i obniża gorączkę.

Należy jednak podkreślić, że sposób parzenia obu rodzajów herbaty bardzo się od siebie różni. Np. herbatę czarną zalewa się wodą o temperaturze bliskiej wrzenia, natomiast herbatę białą, wodą, której temperatura nie powinna przekraczać 70 stopni Celsjusza.

Ile jest prawdy w tych informacjach o „cudownych” właściwościach herbaty - trudno powiedzieć. Trzeba by było przeprowadzić dokładne badania, jednak, co rusz pojawiają się na świecie informacje o prozdrowotnych



właściwościach tego napoju.

Jest faktem, że herbata pita w rozsądnych ilościach nikomu jeszcze nie zaszkodziła. Czarna herbata, długo fermentowana, zmieszana z masłem i mlekiem, to od wieków główny napój a także pożywienie ludów koczowniczych, w tym, Mongołów, popularny także na Wyżynie Tybetańskiej, gdzie spożywa się go nawet do 40 filiżanek dziennie.

Wielu Chińczyków w upalne dni, nosi zawsze ze sobą różne naczynia, głównie z zieloną herbatą, którą co rusz gaszą pragnienie. To częsty widok na ulicach tutejszych miast - zwłaszcza latem.

Dobra gatunkowo herbata kosztuje w Chinach ok. 300 juanów za pół kg, (1 juan to mniej więcej 50 polskich gr.), ale ceny szlachetnych gatunków - dla prawdziwych koneserów (np. odmiany herbaty puer) mogą dochodzić nawet do 10 tys. juanów za pół kg. Dlatego niektórzy, zamożniejsi Chińczycy traktują najlepsze i wyjątkowe gatunki herbaty, także, jako lokatę pieniędzy, ponieważ ich ceny mogą za kilka lat być jeszcze wyższe, podobnie, jak w przypadku drogich gatunków win.

Warto przywieźć z Chin ładnie zapakowaną herbatę - niekoniecznie tę najdroższą. Będzie to świetna pamiątka z Państwa Środka, jak i ewentualnie oryginalny, typowo chiński prezent. (Adam Kaliński)





玫瑰

保加利亚

保加利亚的玫瑰产业已有300多年的历史，用保加利亚玫瑰鲜花生产的玫瑰纯露，每公斤售价达1000美元。从保加利亚玫瑰鲜花中提取的玫瑰精油价格更高。保加利亚玫瑰属国际香型，出油率高达万分之三点六，是提取玫瑰精油的最佳品种。



精品伏特加

Wyborowa 波兰

Wyborowa是来自波兰的伏特加，也是世界上具有悠久历史的伏特加品牌之一。自1823诞生以来，以其清爽纯正的口味迅速流行起来，特别是在欧洲地区享有很高的声誉。



ZAPRASZAMY na spotkanie z orientem

do Restauracji „China Garden” znajdującej się w sercu Wilanowa i oferującej oryginalne potrawy kuchni chińskiej! Naszą inspiracją są tradycje kulinarne prowincji Jiangsu, które dały początek jednej z najsłynniejszych kuchni świata. Wyróżnia ją specjalna technika krajania, kontrola ognia, staranny wybór produktów, lekkość i niezwykle walory estetyczne dań.

„China Garden”

to kulinarna podróż do prowincji Jiangsu, gdzie krzyżują się rzeki obfite w raki, kraby, ryby i orzechy wodne, a każda potrawa jest dziełem sztuki!

我和美食有一个约会

精选淮扬美味
千里之外的家乡味道

食材 我们精心挑选
美食 我们用心烹饪
服务 我们贴心热情
每一份菜肴都是我们诚意的推荐

中国人家饭店期待您的光临

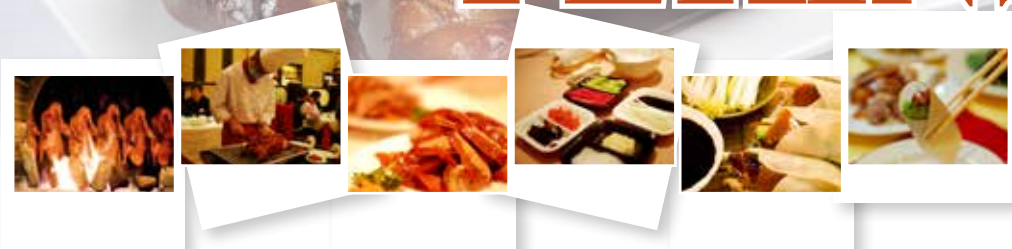


CHINA GARDEN
RESTAURACJA CHIŃSKA

Warszawa, ul. Kazachska 1,
tel. 0/22 241 10 10 kom. 0/516 175 735
restauracja@chinagarden.pl
www.chinagarden.pl



KACZKA PO PEKIŃSKU



Kaczka po pekińsku to jedna z najstynniejszych stołecznych potraw. Przygotowuje się ją ze specjalnie hodowanych kaczek, pochodzących z podpekińskich gospodarstw, gdzie są przez trzy miesiące tuczone. Kaczkę po pekińsku piecze się nad ogniem, a jako opał stosowana jest specjalna mieszanka drewna z drzew owocowych. Dzięki temu mięso staje się delikatne, a skóra krucha i chrupiąca, bynajmniej nie tłusta.

Kucharz przynosi kaczkę gościom restauracji w całości i kroi dopiero przy nich. Krojona jest na bardzo cienkie plasterki, których powinno być mniej więcej 108. Na jednym półmisku ładują plasterki ze skórą, na drugim

samo mięso. Potem wszyscy obsługują się sami. Układają na dłoni naleśnik, smarują go sosem śliwkowym, nakładają szczyptę mięsa, po czym zwijają i jedzą. Na koniec podaje się zupę ugotowaną na kościach upieczonej kaczki, z kapustą pekińską, makaronem sojowym i chińskimi grzybami. Zjedzenie "kaczej zupy" kończy całą ucztę.

Obecnie kaczkę po pekińsku przyrządza się na dwa główne sposoby: zawieszając ją nad ogniem lub dusząc na ogniu. Sieć restauracji "Quan Ju De" jest największym przedsiębiorstwem gastronomicznym przygotowującym kaczkę "wiszącą nad ogniem". Restauracja "Bian Yi Fang" słynie z kolei z pieczenia kaczki "duszonej".



Trzy największe pekińskie restauracje serwujące kaczkę po pekińsku

Quan Ju De

Pierwsza restauracja "Quan Ju De" (przy ul. Qianmen) powstała w 1864 roku. Teraz to ogromna sieć, która kontynuuje 150 letnie tradycje i chwali się przestrzeganiem tradycyjnych zasad pieczenia kaczki po pekińsku. Godziny otwarcia: 10:00 - 22:00
Przeciętna cena posiłku (na osobę): 150 juanów
Adres restauracji: Ul. Qianmen nr 32, dzielnica Dongcheng

Bian Yi Fang

Restauracja "Bian Yi Fang" (na ul. Hademen) wyróżnia się przygotowaniem "kaczki ekologicznej", "kaczki dietetycznej" i "kaczki odżywczej". Godziny otwarcia: 11:00 - 22:00

Przeciętna cena posiłku (na osobę):

100 juanów

Adres restauracji: ul. Chongwaidajie nr 2a, dzielnica Dongcheng

Da Dong

Restauracja "Da Dong" (ul. Dongsishitiao) to miejsce dość eleganckie, które oferuje chińską kuchnię w wersji luksusowej, z elementami "fusion". Specjalizuje się w "chudej kaczkę", na której trudno znaleźć choćby gram tłuszczu.

Godziny otwarcia: 11:00 - 22:00

Przeciętna cena posiłku (na osobę): 250 juanów

Adres restauracji: ul. Dongsishitiao nr 22, dzielnica Dongcheng (t. Zhong Lei)



NA ZDROWIE! - chińska kuchnia oparta na ziołach

Kuchnia ziołowa, która łączy w sobie zalety jedzenia i medycyny naturalnej staje się coraz bardziej popularna, jednakże jej przyszłość zależy od poziomu wiedzy konsumentów i regulacji zapewniających jej bezpieczeństwo.

Kuchnia ziołowa ma w Chinach długą tradycję. Jednym z wyjaśnień jej początków może być przypuszczenie, iż pierwotni przodkowie Chińczyków zamieszkując dzikie tereny wykorzystywali zioła do przygotowywania potraw i przypadkiem odkryli, że niektóre z nich mogą być również wykorzystywane do leczenia chorób. Zioła, które łączą w sobie funkcje pożywienia i leku, stały się podstawą chińskiej kuchni ziołowej.

Z przekazów historycznych wynika, że pierwszy profesjonalny szef kuchni ziołowej pojawił się na dworze chińskiego cesarza około 1000 lat temu. Wraz z rozwojem kraju, chińska kuchnia ziołowa stawała się coraz popularniejsza także wśród zwyczajnych ludzi.

Chińska tradycyjna medycyna wykorzystuje ponad 5000 ziół, ale w chińskiej kuchni ziołowej dozwolone jest wykorzystywanie zaledwie 108 roślin. Od końca lat dziewięćdziesiątych wiele chińskich miast przeżywa swoisty "boom" na restauracje serwujące dania chińskiej kuchni ziołowej. Serwowanie dań tej kuchni uznane zostało za dobrą strategię marketingową tak małych jadalni, jak i pięciogwiazdkowych restauracji.

Podczas przygotowywania potraw kuchni ziołowej, szef kuchni powinien zwrócić uwagę na budowę ciała osób,

dla których przyrządza potrawy, stan ich zdrowia, porę roku, a nawet położenie geograficzne. Dopiero w oparciu o te wszystkie czynniki kucharz może przyrządzić potrawy kuchni ziołowej. Zgodnie z teoriami tradycyjnej chińskiej medycyny, wiosna jest najlepszą porą roku na spożywanie posiłków mających poprawić funkcjonowanie wątroby, lato na problemy ze śledzioną i żołądkiem, jesień na płuca, a zima na nerki.

Przygotowywanie potraw chińskiej kuchni ziołowej w sposób przypadkowy bez dogłębnej znajomości mechanizmu działania używanych ziół, może jedynie zaszkodzić zdrowiu osoby, dla której robiony jest posiłek. Ważnym czynnikiem mającym wpływ na rozwój chińskiej kuchni ziołowej jest błędna percepcja ludzi. Tradycyjna medycyna chińska przez długi okres kładła zbyt duży nacisk na jej walory lecznicze, a lekceważyła przyjemność delectowania się posiłkami. Dlatego też przy takich uwarunkowaniach, posiłki tradycyjnej kuchni nie były apetyczne, a towarzyszący im czasem smak medykamentów całkowicie odstraszał część potencjalnych konsumentów.

Z drugiej strony popularne w chińskim społeczeństwie przeświadczenie, że lepiej jest nie zażywać leków, kiedy można ich uniknąć, także szkodzi tradycyjnej kuchni ziołowej. Dopiero kampanie, które informowały o tym, że kuchnia ziołowa pozwala zapobiegać i chronić organizm przed chorobami w pewnym stopniu zmieniły do niej podejście ludzi. (t. Zhong Lei)



波兰的饮食 丰富多彩

波兰菜有它特有的烹调方式和格调，也算是当今世界上一个重要的烹调流派，在不少国家和地区都有波兰菜馆和波兰菜烹调技术。波兰菜的地域特色很强，比如西部明显受到德国的影响，东部则可以找到俄罗斯菜肴的影子，同时波兰饮食还具有法国、意大利和犹太特色。

波兰人的饮食习惯与其他东欧国家大致相似。波兰人吃饭的习惯，先吃前餐，包括凉菜、小吃，餐后喝汤，汤后上主菜，撤掉主菜后吃甜点并喝咖啡或红茶。

具体而言，波兰人平时以吃面食为主，他们爱吃烤、煮、烩的菜肴，口味较淡。在饮料方面，他们还爱喝咖啡和红茶。在饮用红茶之时，波兰人大都爱加入一片柠檬，并且不喜欢茶水过浓。在饮食禁忌方面，波兰人主要不吃

清蒸的菜肴，不大喜欢吃虾等海味及清真食品。他们不吃猪、牛、羊、等动物的内脏（肝除外）。

波兰人在人际交往中非常喜欢请客吃饭。在宴请客人时，波兰人有不少的讲究。一是忌讳就餐者人数为单数。尤其忌讳十三人同桌共餐，他们认定此乃不吉之兆。二是在吃整只的鸡、鸭、鹅时，波兰人通常讲究要由在座的最为年轻的女主人亲手操刀将其分割开来，然后逐一分到每位客人的食盘之中。三是不论饭菜是否符合自己的口味，客人都要争取多吃一点，并要对主人的款待表示谢意。四是口中含着食物讲话，在波兰人看来，是很粗鲁的。（编辑/钟雷）

波兰菜 烹饪特点

波兰人口味偏中，不喜欢吃油腻和辣味，以肉类、马铃薯和奶油为主食，淀粉类食物吃得不像“邻居”捷克人那么多，料理也不像匈牙利或比利时食物那么辣，波兰菜肴多口味清淡。

波兰人对煎、炸、熏、烤、烩以及卤制的菜肴比较偏爱，喜欢吃鸡、鸭、羊、猪、牛肉和鱼，且多爱用黄油制作。他们一般常吃的菜肴有烤肉、猪扒、烤鸡、生菜沙拉、波兰冷鱼、鸡丝豌豆汤、奶油菜花汤、红菜汤、牛奶面条汤、肉杂拌汤、奶油西红柿汤、蘑菇汤、清汤饺子、串烤羊肉、煎茄盒、牛肉片沙司、煎鸡饼和煎牛排等等。

波兰菜营养丰富、味道鲜美，其中荤菜类中精心烹调的野猪肉、鸭子和排骨是特色菜。汤类中波兰人最钟爱的是有那种酸酸味道的“酸汤”，包括：红菜汤——这是一种



由甜菜头炖制的汤，还有酸面汤和酸圆白菜汤。波兰的河流、湖泊清澈无污染，盛产各种鱼类，因此用鱼做的菜肴在波兰菜中占了很大的比例，比如有特色的鳟鱼就是入菜的好原料。几个世纪以来，波兰人的厨房成为与法国和意大利菜式竞争的舞台，但波兰菜也一直深受塔塔尔、美国、立陶宛、匈牙利等地的影响。

此外，波兰菜还以清淡美妙的素食著称，有种类繁多的素馅饺子，甜味的水果饺，咸味的则以圆白菜和白奶酪做馅，味道鲜美嫩滑。另外波兰的薄饼和馅饼也很有名。波兰人也很喜欢吃奶酪做的各种点心，蛋糕、西饼、冰淇淋等各类甜食都是波兰人的最爱。（编辑/钟雷）



Li Na na liście 100 najbardziej wpływowych ludzi świata

Peng Liyuan, Pierwsza Dama Chin, oraz chińska tenisistka Li Na znalazły się na tegorocznej liście najbardziej wpływowych ludzi świata, którą opublikował amerykański magazyn "Time".

Li Na gra profesjonalnie od 1999 roku. Wygrała wielkoszlemowy French Open w roku 2011, stając się pierwszą w historii zwyciężczynią turnieju wielkoszlemowego pochodzącą z Azji. W bieżącym sezonie 31 letnia Li Na nadal jest w bardzo stabilnej formie. Po raz drugi w karierze awansowała do finału Australian Open, pokonując w półfinale Marię Szarapową. Meczu finałowego wprawdzie nie wygrała, ale jej odwaga i determinacja zyskały sobie uznanie miłośników tenisa na całym świecie.

W poświęconym Li Na artykule na stronie internetowej "Time" amerykańska tenisistka Chris Evert, 18 krotna zwyciężczyni turniejów wielkoszlemowych, napisała, że Li Na to postać wyjątkowa, przypominając o tym, jak w 2008 roku

wyszła ona z chińskiego systemu sportowego, biorąc kontrolę nad własną karierą. Li Na przekonała Chińskie Towarzystwo Tenisa do przyznania sportowcom większej autonomii. Teraz tenisiści zatrzymują większą część premii, a tylko niewielką część przekazują Chińskiemu Towarzystwu Tenisa. Li Na wybrała sobie na trenera własnego męża Jiang Shana. Wtedy zaczęło się pasmo jej sukcesów i marsz w górę światowego rankingu, w którym klasyfikowana jest aktualnie na 5. miejscu.

Światowy sukces Li Na przyczynił się do rozwoju tenisa ziemnego w Chinach. Sport ten uprawia już 15 milionów ludzi, a 116 milionów chińskich widzów oglądało zwycięstwo Li Na w finale French Open. Uśmiech Li Na podbija serca publiczności. Podobnie jak Billie Jean King czy Martina Navrátilová, Li Na jest kimś więcej niż gwiazdą sportu.

Chińska tenisistka, która trafiła na okładkę magazynu „Time” z 29 kwietnia, mówi, że jest z tego powodu bardzo dumna. (tł. Liu Yingqi)

李娜

入围《时代》杂志百大影响力人物

美国《时代》杂志近日发布2013年度全球百大最有影响力人物名单，女网一姐李娜与中国“第一夫人”彭丽媛一同作为中国女性的优秀代表入围，并被列入“偶像人物(Icons)”的类别榜单。

作为2011年的法网女单冠军得主，李娜是第一位在象征网球最高荣誉的四大满贯赛中捧起单打桂冠的亚洲选手。在进入2013赛季后，已经年满31岁的她在各项大赛中的表现非常稳定，其中包括在澳网大赛中三年内第二次杀入决赛，尽管最终屈居亚军，但是她在赛场上两次意外受伤后仍然坚持拼搏的勇气与决心却博得了全世界网球爱好者的一片赞誉。

在《时代》杂志的官方网站上，对她的推荐文章由美国网坛巨星、18届大满贯单打冠军得主埃弗特所撰写，简要编译如下：李娜是一个标新立异的人，还有谁能够像她在2008年一样脱离中国体育的举国体制，更多地将对职业生涯的控制掌握在

自己手中。李娜劝说中国网球协会推行“单飞”策略，这给了运动员更多的自主权。相比以前，她们现在能够更大比例的保留所获得的奖金，而只将一小部分上缴给中国网协。李娜选择了由丈夫姜山来执教自己，而不再是由当局指派。自那以后她开始了腾飞，世界排名升至第五位，赢得了2011年法网冠军，成为第一个来自亚洲的赢得大满贯单打锦标的选手。自此网球在中国的发展蓬勃起来，这个国家现在拥有差不多1500万网球选手，共有1.16亿人观看了李娜赢得法网的那场决赛。这样的曝光对我们这项运动是非常重要的，没有李娜之前这是从未发生过的。在不同的赛事期间，我亲眼见到她用自己的魅力征服了观众，当她露出微笑的时候，每一位球迷的内心都被融化了，她的气质是那样的清新。就像在她之前的比利-简-金和玛蒂娜-纳芙拉蒂洛娃一样，李娜的影响力超越了这项运动的范畴。

此外，李娜还以超规格成为《时代》于4月29日出版的，对本年度全球百大最有影响力人物名单进行点评的这期杂志封面人物，而她在答谢辞中也表示对自己感到非常自豪。
(编辑/张和轩)



UEFA: surowsze kary za rasizm

欧足联将重拳严惩种族主义 涉案球员至少停赛10场



Rasizm jest jednym z problemów trapiących piłkarskie stadiony. W ubiegłym sezonie napastnik Liverpoolu Luis Suarez został ukarany zawieszeniem na osiem meczów i grzywną w wysokości 40 tys. funtów za obrażanie na tle rasowym Patrice'a Evry z Manchesteru United. Kapitan Chelsea John Terry został z kolei pozwany za obrażenie na tle rasowym Antona Ferdinanda z QPR. Rasizm na boisku jest zjawiskiem trwałym. UEFA stwierdziła niedawno, że będzie zaostrzać kary za rasizm na boisku, np. poprzez zawieszanie dopuszczających się rasistowskich zachowań piłkarzy na co najmniej 10 meczów.

Sekretarz generalny UEFA Gianni Infantino stwierdził, że rasizm na boiskach należy surowo karać. Piłkarz wykonujący rasistowskie gesty może zostać zdyskwalifikowany na 10 spotkań. To nie koniec: UEFA będzie, po pierwszym rasistowskim wybryku kibiców danego klubu zamykać część trybun, a po drugim - już cały stadion, dodając do tego grzywnę w wysokości 50 tys. euro. (tł. Liu Yingqi)

Rasizm, a nie jest jednym z problemów trapiących piłkarskie stadiony. W ubiegłym sezonie napastnik Liverpoolu Luis Suarez został ukarany zawieszeniem na osiem meczów i grzywną w wysokości 40 tys. funtów za obrażanie na tle rasowym Patrice'a Evry z Manchesteru United. Kapitan Chelsea John Terry został z kolei pozwany za obrażenie na tle rasowym Antona Ferdinanda z QPR. Rasizm na boisku jest zjawiskiem trwałym. UEFA stwierdziła niedawno, że będzie zaostrzać kary za rasizm na boisku, np. poprzez zawieszanie dopuszczających się rasistowskich zachowań piłkarzy na co najmniej 10 meczów.

欧足联秘书长因凡蒂诺表示：“我们需要严惩球场种族主义，而且必须起到威慑力的效果。我们提议，如果一个球员或者球队官员被证实有种族主义行为，他们应该接受至少10场的停赛。如果一个俱乐部的球迷涉嫌种族主义，我们首先会关闭球场中发生种族歧视事件的看台，如果再有这样的事情发生，我们就会关闭球场的全部看台，并且至少罚款5万欧元。”（编辑/张和轩）

WIELKI TALENT CHIŃSKIEGO BILARDA DING JUNHUI



Poznał bilard kiedy miał 8 lat. Mistrzem Igrzysk Azjatyckich i Młodzieżowych Mistrzost Świata w Snookerze został w wieku lat 15. Ding Junhui nazywany jest geniuszem snookera.

Jego kariera nie była prostą drogą. Kiedy miał 20 lat, przeżywał wzloty i upadki. Ludzie myśleli, że nie osiągnie już żadnego sukcesu, choć był wcześniej sławny. Niedawno Ding wygrał jeden z turniejów mistrzostw świata w snookerze, czym potwierdził swoje umiejętności. Od 2005 roku, kiedy stał się już sławny, bardzo się rozwinął.

Kilka faktów na temat jego kariery. Można powiedzieć, że Ding Junhui stopniowo wyrastał, i z utalentowanego dziecka-zawodnika wyrósł na mistrza świata. Miało to też związek z otwarciem Chin na świat, wsparciem ze strony Chińskiej Federacji Bilarda, kibiców oraz wielkim wsparciem ze strony rodziców.

Bilard stał się w Chinach popularny w latach 80. ubiegłego wieku. Światowa Federacja Bilarda zgodziła się na rozgrywanie tu międzynarodowych turniejów bilardowych. Ponieważ państwo to było gospodarzem turnieju China Open, Ding Junhui miał okazję wystąpić w tym turnieju z "dziką kartą". Nieoczekiwanie go wygrał, zostając pierwszym mistrzem z dziką kartą w historii.

Ding Junhui mając zaledwie 10 lat zrezygnował ze szkoły i poświęcił się bilardowi. W wieku 13 lat stał się sławny w całych Chinach, a w wieku lat 15 wygrał młodzieżowe mistrzostwa świata w bilardzie, mistrzostwa azjatyckie

i igrzyska azjatyckie. Sukcesy te były potwierdzeniem jego wielkiego talentu.

Sam wiele razy podkreślał, że obecne pokolenie bilardzystów ma szczęście, ponieważ dzięki pomocy mistrzów poprzedniego pokolenia, takich jak Guo Hua i Pang Weiguo, mogło szybciej osiągnąć sukcesy. Ojciec Ding Junhui stwierdził, że osiągnięcia jego syna były m.in. możliwe dzięki wsparciu Chińskiej Federacji Bilarda.

Oczywiście dobra atmosfera nie była jedynym warunkiem wychowania zdolnego bilardzisty. Pracowitość, wyjątkowy talent i łut szczęścia także okazały się potrzebne. Ojciec Ding Junhui jest miłośnikiem bilarda, i dlatego od dzieciństwa zapoznawał swego syna z tą dyscypliną. Ding Junhui jest pracowity. Kiedy miał 10 lat, dziennie poświęcał 6-8 godzin na trening. Był również bardzo utalentowany. Mając 10 lat uzyskiwał już ponad 100 punktów w jednej rozgrywce.

Fantastyczna taktyka, cudowna technika i nieprawdopodobna odporność psychiczna - to wszystko sprawiło, że osiąga tak wielkie sukcesy.

Może też liczyć na pomoc swej dziewczyny. Nie wiadomo, jak się ona dokładnie nazywa, ani, co robi. Mówi o niej „Zhang”. Podobno była dziennikarką. Pewnego razu chciała przeprowadzić wywiad z Ding Junhui, więc dortarla do jego ojca. Później ojciec mu ją przedstawił i młodzi szybko się w sobie zakochali. Ding powiedział, że dzięki opiece swej dziewczyny może w 100% skoncentrować się na treningu i na grze. (tł. Zhang Hexuan)

China Practice

Od 2011 roku KPMG w Polsce posiada Praktykę Chińską w ramach której oferuje:

- szeroki zakres usług na terenie Polski i Chin
- profesjonalne wsparcie przy wejściu na rynek chiński lub polski
- współpracę z dziewiętnastoma oddziałami KPMG na terenie Chin, Tajwanu oraz w Hong Kongu.

Przykładowe publikacje:

- Postrzeganie Polski przez Inwestorów z Chin
- Inwestowanie w Chinach
- Developing a market Entry Strategy for Central & Eastern Europe.

KPMG w Polsce

Warszawa • Kraków • Poznań
Wrocław • Katowice • Gdańsk • Łódź

ZHAI MO

samotnie opływa świat

Jeden człowiek, jedna żaglówka, ponad 900 dni i ponad 40 krajów. Od roku 2000 Zhai Mo wielokrotnie wyprawiał się samotnie żaglówką na wyspy Południowego Pacyfiku, gdzie prowadził badania nad kulturą i sztuką tego regionu lub organizował wystawy swoich obrazów. W okresie od 2007 do 2009 roku Zhai Mo, który pochodzi ze wschodniochińskiej prowincji Shandong, samodzielnie dokonał wielkiego wyczynu – opłynął swoją żaglówką całą Ziemię. Uczynił to jako pierwszy Chińczyk w historii.

Na żaglówce Zhai Mo zawsze powiewa chińska flaga, bo Mo uważa, że w swojej wyprawie dookoła świata reprezentuje wszystkich Chińczyków.

Zhai Mo urodził się na wsi w pobliżu miasta Tai'an w prowincji Shandong. Do 32 roku życia był malarzem, bez kontaktu z morzem. W roku 2000, gdy wystawiał swoje prace w Nowej Zelandii, przypadkowe spotkanie rozbudziło w nim wielką chęć poznania oceanu. Poznał wtedy pewnego norweskiego nawigatora. Zhai wspomina: „Po raz pierwszy wszedłem wtedy na żaglówkę. Zapytałem go, ile krajów nią odwiedził? Odpowiedział, że opłynął już pół Ziemi. Spytałem go, czy sam też mógłbym pływać takim statkiem, będąc Chińczykiem. Odpowiedział, że oczywiście, jak tylko kupię statek, będę kapitanem.”

To spotkanie wzbudziło w Zhai Mo silne pragnienie podróżowania po oceanach. Pragnienie tym silniejsze, że spotkany w Nowej Zelandii Norweg twierdził, że przez pół życia spędzonego na morzach nie spotkał nigdy chińskiego żeglarza.

Ten moment był w życiu Zhai Mo punktem zwrotnym. Natychmiast sprzedał w Nowej Zelandii wszystkie swoje prace, a za uzyskane w ten sposób 300 tys. juanów (około 150 tys. złotych według



obecnego kursu) kupił używaną żaglówkę. Nie potrafił wtedy żeglować ani nawet pływać. Co więcej, nigdy wcześniej nie płynął żadnym statkiem.

Pierwsze doświadczenia z żegluga morską były dla Zhai Mo niezbyt udane, ale z biegiem czasu morze coraz bardziej go ciągnęło. Zdał sobie przy tym sprawę z tego, że sterowanie żaglówką nie jest łatwiejsze od malowania.

Po długim i trudnym szkoleniu nauczył się w końcu żeglować. W roku 2001 opłynął całą Nową Zelandię, a następnie zwiedził wyspiarskie państwa Południowego Pacyfiku. W roku 2003 wypłynął z północnochińskiego portu Dalian i w ciągu 55 dni przełynął 7600 mil morskich po przybrzeżnych akwenach morskich Chin. Te wyczyny nie zaspokoili jednak jego ambicji. Postanowił spróbować dokonać czegoś bardziej spektakularnego i tak powstał plan opłynięcia łodzią bez napędu silnikowego całego świata.

Tym razem Zhai Mo nie działał na ślepo. Szukał opisów żeglugi morskiej, z których mógłby się czegoś nauczyć, ale nie znalazł niczego odpowiedniego w języku chińskim. Dlatego nie zdawał sobie sprawy, że ziemniaki i pomidory, które zabrał ze sobą po kilku dniach zaczną gnić i kiełkować. Miał trudności z prowiantem, Zhai Mo nigdy nie jada podczas swoich podróży ryb, gdyż uważa je za „towarzyszy na morzu”.

Jak ważni są tacy towarzysze, Zhai przekonał się podczas przerażającej dla niego morskiej ciszy. Jak sam opowiada, na oceanie zdarza się nie widzieć żadnego żywego stworzenia nawet przez pół miesiąca. Na początku taka wszechogarniająca cisza nawet mu odpowiadała, ale po kilku dniach zaczęła

coraz bardziej przerażać, tym bardziej że był wówczas na nieznanym sobie akwenie.

Wtedy w pobliżu jego żaglówki pojawiła się ryba, która stała się dla samotnego podróżnika pierwszym towarzyszem podróży. Później traktował tak nawet pojawiające się w pobliżu jego łodzi rekin. Pewnego dnia, kiedy Zhai Mo przepływał z Oceanu Indyjskiego na Atlantyk, za jego żaglówką zaczął płynąć rekin. Trzymał się cały czas w odległości 10 metrów za żeglarzem. „Nie bałem się, nawet się z tego cieszyłem. No, może wieczorem zacząłem się trochę bać” – wspomina Zhai Mo i dodaje, że przyglądanie się rekinom było dla niego formą relaksu. Pierwszy rekin płynął za żaglówką przez całą dobę, ale potem nagle odpłynął, co sprawiło, że Zhai poczuł się osamotniony. „Taki jednoosobowy rejs to wielkie wyzwanie dla odporności na samotność” – mówi podróżnik.

Żaglówka, którą podróżuje Zhai Mo, ma długość 12 metrów, szerokość 3,8 metra i wagę 8 ton. Nie jest wyposażona w silnik. Jednostka ta przystosowana jest tylko do radzenia sobie ze zwykłymi falami, dlatego Zhai bardzo obawiał się silnych burz. Niedługo po opuszczeniu akwenów morskich Chin, zdarzyło się jednak to, czego się obawiał. 19 lipca 2007 roku, podczas przeprawy przez Ocean Indyjski, zerwała się potężna wichura, wiatromierz na statku wskazywał 11 stopni w skali Beauforta.

„Na morzu było ciemno, wysokość fali sięgała 7 metrów. Moja łódź płynęła raz w górę, raz w dół i było tak codziennie” – wspomina te chwile Zhai. Po trzech dniach walki z wichurą nastąpił największy kryzys, gdyż fale złamały ster. Podróżnik zmuszony był zamontować zapasowy, który był bardzo niewygodny, jako że cały czas musiał go trzymać.

Zhai Mo przetrwał 7 dni sztormu o mocy 11 stopni w skali Beauforta. „Przez 7 dni trzymałem ster. Musiałem wykrzesać z siebie wystarczającą wolę, aby to przetrwać” - wspomina.

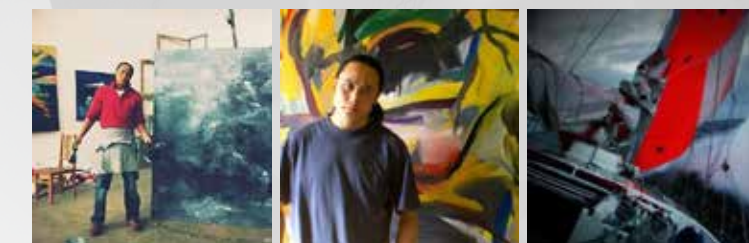
W końcu fale zaniósł żaglówkę do niewielkiej wysepki na Oceanie Indyjskim. Zhai Mo nie wiedział, że znajduje się tam amerykańska baza wojskowa. Żołnierze odebrali mu aparat fotograficzny i kamerę, a jego samego zatrzymali. „Uwięzili mnie w celi, w której były tylko: łóżko, toaleta i Biblia” – opowiada podróżnik. Mimo że był zamknięty w amerykańskiej bazie wojskowej, Zhai nie bał się: „Bardzo się wtedy cieszyłem, że widzę w końcu ludzi. Nie musiałem już myśleć o kłopotach, jakie napotykałem podczas żeglugi”. Nie przeraził go nawet widok uzbrojonych żołnierzy, którzy go zatrzymali. Kiedy dowiedział się, że za nielegalne wdarcie się na teren bazy grozi mu areszt albo grzywna, Zhai bez wahania wybrał areszt: „Nie chodziło oczywiście o pieniądze, ale o okazję do odpoczynku. Nareszcie mogłem wypaść się na łóżku - to było bardzo przyjemne”. Tymczasem Amerykanie dokładnie sprawdzili jego dokumenty i zorientowali się, że

samotnie żegluguje dookoła świata. To całkowicie zmieniło ich nastawienie wobec Zhai Mo. Pomogli mu naprawić żaglówkę i już drugiego dnia wyprawili w dalszą drogę.

W ten sposób Zhai Mo wrócił do żeglugi.

W czasie swojej podróży do perfekcji opanował jedno zdanie po angielsku: „Gdzie jest chińska restauracja?”. Zhai wie bowiem, że wszędzie tam, gdzie jest chińska restauracja, są też Chińczycy, a rodacy stanowili dla niego wielkie oparcie w czasie podróży dookoła świata.

„Najbardziej wzruszyło mnie wielkie przyjęcie, jakie na moją część zorganizował pewien klub w Kapsztadzie. Powiedzieli mi wówczas, że jestem pierwszym Chińczykiem, który opłynął Przylądek Dobrej Nadziei. Kiedy opuszczałem Kapsztad, w porcie zegnali mnie nie tylko Chińczycy, ale również mieszkańcy RPA. Wszystkie statki w porcie pożegnały mnie syrenami. Byłem niezwykle wzruszony. Ci ludzie nie wiedzieli, jak się nazywam, ale wiedzieli, że jestem Chińczykiem. Od tego czasu na mojej żaglówce cały czas



powiewa chińska flaga” – wspomina Południową Afrykę Zhai Mo.

Na trasie rejsu znalazła się również Wyspa Świętej Heleny, na której przebywał na zesłaniu Napoleon Bonaparte. To tam miał powiedzieć dwa wieki temu, że Chiny są śpiącym olbrzymem, a jak się zbudzą, wstrząsną światem. Zhai Mo, który w dzieciństwie bardzo podziwiał Napoleona, zauważył, że w księdze gości w miejscu zesłania nie było ani słowa po chińsku. Napisał w niej zatem: „Przybyłem, aby ci powiedzieć, że Chiny się zbudziły”.

16 sierpnia 2009 roku, po 900 dniach żeglugi, Zhai Mo wrócił na pokładzie swojej żaglówki do portu Rizhao w prowincji Shandong. Jednak realizacja jego marzeń na tym się nie skończyła. Planuje opłynąć świat trzy razy w ciągu 5 lat. „Zrobiłem to już pierwszy raz. Drugi raz opłynę go w Antarktyce, a trzeci - w Arktyce. Nikt nie dokonał jeszcze takiego wyczynu” – mówi Zhai.

W swojej pracowni ma obrazy namalowane w czasie rejsu, na których morze jest szare. Tak bowiem wygląda w jego oczach: „Morze nie jest takie, jak sobie wyobrażamy, nie jest wcale błękitne. W rzeczywistości w głębi oceanu kolor wody morskiej jest szary, a w okolicach rowów oceanicznych woda morska jest czarna”. (tł. Kong Shiping)

YI LIJUN

- ambasadorka literatury
polskiej w Chinach



W ostatnich latach na chińskim rynku wydawniczym pojawia się coraz więcej przekładów dzieł wybitnych autorów zagranicznych. Powstają nawet specjalne nagrody dla wydawanych w Chinach zagranicznych powieści, które przyznawane są w kategoriach wyznaczonych przez kraj pochodzenia autora lub język oryginału.

Ustanowiono m.in. nagrodę dla literatury brytyjskiej, francuskiej, niemieckojęzycznej czy rosyjskojęzycznej. Brakuje jednak podobnego wyróżnienia dla literatury powstałej w Europie Środkowej.

Gao Xing, krytyk, tłumacz i zastępca redaktora naczelnego magazynu "Literatura Zagraniczna", uważa, że sednem problemu jest brak dobrych tłumaczy literackich, którzy potrafiliby przekładać z języków tego regionu.

Ciesząc się największym autorytetem tłumaczką literatury polskiej w Chinach jest niewątpliwie profesor Yi Lijun. Od 1962 roku pracuje ona w Pekińskim Uniwersytecie Języków Obcych (obecnie na Wydziale Języków Europejskich). W ciągu liczącej kilka dekad kariery naukowo-dydaktycznej przełożyła na język chiński wiele utworów literatury polskiej i wykształciła kilka pokoleń chińskich polonistów, przyczyniając się znacząco do rozwoju polsko-chińskiej wymiany kulturalnej.

Za wybitne osiągnięcia w dziedzinie promowania kultury polskiej profesor Yi została uhonorowana przez Prezydenta

RP Krzyżem Kawalerskim Orderu Zasługi Rzeczypospolitej Polskiej (w roku 2000). W 2004 roku otrzymała Medal Komisji Edukacji Narodowej, a w 2007 - Dyplom Ministra Spraw Zagranicznych RP za wybitne zasługi dla promocji Polski w świecie oraz tytuł doktora honoris causa Uniwersytetu Gdańskiego.

Profesor Yi Lijun jest pierwszą i jedyną aktualnie osobą w Chinach, która posiada uprawnienia do promowania doktoratów w dziedzinie polonistyki.

Przekładów polskich utworów literackich zaczęła dokonywać w latach 70. ubiegłego wieku. Do dzisiaj przetłumaczyła na język chiński ponad 60, w tym „Dziady”, „Pana Tadeusza”, „Ogniem i mieczem”, „Potop”, „Ferdynand”, „Prawiek i inne czasy”, „Dom dzienny, dom nocny”, i wiele innych. Yi Lijun jest też autorką ponad 50 artykułów i rozpraw dotyczących polskiej literatury. Opublikowała także książki: "Literatura polska" i "Zarys powojennej literatury polskiej".

Profesor Yi Lijun, jako osoba niezwykle skromna, twierdzi, że jej przekłady to jedynie "kropla w morzu" literatury polskiej, a działanie na rzecz wymiany kulturalnej między Chinami a Polską uważa za swój obowiązek. Polonistka podkreśla, że tłumaczenie, jest jak nauka, to misja na całe życie, więc ma nadzieję, że uda jej się przełożyć jeszcze więcej dobrych polskich utworów. (tł. Liu Yingqi)

辛勤耕耘几十载 搭建中波友谊桥

近年来我们接触到太多国外优秀作家的新作，温特森、勒克莱齐奥、大江健三郎、瓦尔泽……我们可以把这个名单排列到很长，国内还设有专门的外国文学长篇小说奖，奖项的分类大致以语言和国籍来划分，英国文学、法国文学、德语文学、俄语文学这些都有涉猎，独独是没有一个叫做“东欧文学”的评选部，当年昆德拉、米沃什不是也曾经在中国有过热潮吗？现在是都过去了吗？

《外国文学》杂志副主编高兴是研究罗马尼亚语出身，他曾写了一篇文章，他对所谓文学大国和文学小国的说法持怀疑态度。“其实有时候所谓的文学大国更多借助文学之外的优势，比如传播优势。”前两年高兴大量接触荷兰文学，发现里面有很多好东西，但是我们缺少直译的人才，都得通过英文来转译。东欧文学面临的问题也一样，做“蓝色东欧”系列丛书的时候，高兴面临最大的困难不是选题，而是好的译者。

目前中国国内波兰文学最权威的译者莫过于北京外国语学院教授、中国资深翻译家易丽君了。易丽君自1962年起在北京外国语学院东欧语系（今北京外国语大学欧洲语言系）工作。在40余年的教学生涯中，她为国家培养、输送了一批批波兰语专业人才。同时，她翻译了多部波兰文学作品，为推动中波文化交流作出杰出贡献。

1984年和1997年，易丽君先后两次获得波兰文化功勋奖章。2000年，时任波兰总统的克瓦希涅夫斯基授予其波兰共和国十字骑士勋章。2004年，她又获波兰国民教育委员会功勋



章。2007年，她还荣获波兰格但斯克大学名誉博士的崇高荣誉。

1999年，易丽君开始招收博士研究生。目前，她是国内波兰语专业第一位，也是唯一一位博士生导师。她说，看到自己的学生一个个成长起来，心里充满了喜悦，有一种后继有人的感觉。

从上世纪70年代起，易丽君开始利用业余时间翻译波兰文学作品。她说，把波兰文学介绍到中国

既可扩大读者的知识面，开阔视野，同时又可为中国作家提供创作借鉴。

迄今为止，她已把数十位波兰知名作家的著作翻译、介绍给中国读者，其中包括波兰文坛巨匠密茨凯维奇的诗剧《先人祭》和史诗《塔杜施先生》、诺贝尔文学奖获得者显克维奇“三部曲”中的前二部《火与剑》和《洪流》，波兰现代派文学“开山鼻祖”贡布罗维奇的小说《费尔迪杜凯》，以及当代波兰著名女作家奥·朵卡萩的《太古和其他的时间》、《收集梦的剪贴簿》等。她先后发表论文50余篇，出版了《波兰文学》《波兰战后文学史》等专著。

对于自己取得的成就，易丽君显得很谦逊。她说，波兰文学很丰富，她介绍的只是波兰文化的“沧海一粟”，“中波两国人民有着传统的友谊，为两国文化交流之桥添砖加瓦是一种责任。我为自己所作的努力感到欣慰”。

易丽君表示，在她看来，翻译和学习一样没有止境，希望在有生之年译出更多的好书奉献给心爱的读者。（编辑/杨晨）

在中国翻译出版的波兰图书

《被禁锢的头脑》

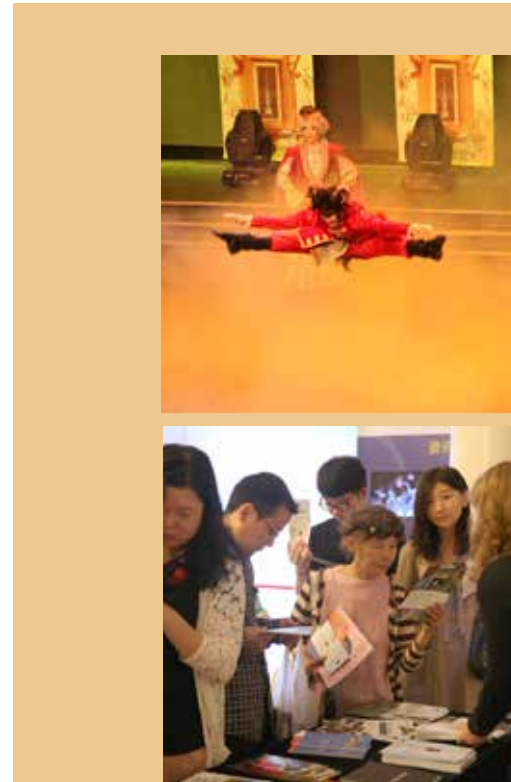
诺贝尔文学奖获得者米沃什《被禁锢的头脑》；翻译者：乌兰、易丽君；出版社：广西师范大学出版社，2013年3月开始在中国发售。

本书是1980年度诺贝尔文学奖获得者米沃什写于二十世纪五十年代初的经典作品，对于二战前后波兰以及波罗的海三国人的处境做了精彩的描述与反省。米沃什的许多真知灼见放到现今的语境下，其阐释力度依然强劲，甚至更富潜力与空间。中文世界对本书期盼不已，中文版从波兰文直接译出，同时汇集了德文版、英文版的序，并请著名批评家崔卫平女士作导读，可谓善本。

“金色麦田系列”童书：《我爱你，老虎先生》《生命追求》《小鱼和太阳》

“金色麦田系列”第一季由三本波兰图书《我爱你，老虎先生》、《生命追求》、《小鱼和太阳》，一本德国图书《小精灵和老鞋匠》和一本来自希腊的童书《国王的魔法花园》组成。凭借丰富的想象力与内容的深度，三本波兰图书均获得国家图书奖。书中充满童趣的插图会在不知不觉中将读者带入童话般的梦想世界里。相较于国内目前流行的英美、德法童书，“金色麦田”系列在同样具有高度艺术感染力的基础上，更强调了文本与内容的深度。使得该系列童书不仅适合儿童阅读，更能够在青少年甚至更高年龄层次的读者中引起对纯真童年与美好梦想的回想。

（波兰驻华大使馆供稿）



山东省波兰文化周

2013年山东省波兰文化周于5月24到26日在济南、邹平和昌邑举行。文化周由山东省人民对外友好协会同波兰大使馆共同举办。此次波兰文化周的主要活动包括：克拉科夫四位艺术家的版画展览以及Cracovia Danza宫廷芭蕾团的三场演出。（波兰驻华大使馆供稿）



波兰使馆开放日

波兰驻华大使馆于5月28日举办使馆开放日活动。波兰驻华大使Tadeusz Chomiczki出席开幕式并致词。

借开放日活动之际，来宾不仅有机会参观简洁、典雅又不失高贵的波兰大使馆，还可以欣赏到优秀钢琴家Katarzyna Musia • 的精彩音乐以及Cracovia Danza宫廷芭蕾舞团的魅力演出，并和舞蹈家一起学跳波兰的传统舞蹈——波罗乃兹。参观者还有幸品尝波兰的特色美食：香肠和伏特加，参与关于波兰小知识的有奖竞猜。此外，波兰使馆的工作人员还为来宾们提供波兰物产、留学波兰以及贸易合作等相关信息的咨询服务。（波兰驻华大使馆供稿）



本部门提供：

- 在波兰和中国涵盖广泛的服务
- 为进入波兰或中国市场提供专业支持
- 与设立在中国大陆、中国台湾和香港等十九家毕马威事务所合作

精品出版物：

- 制定进军中东欧市场的策略
- 投资中国
- 波兰作为中国商业伙伴之地位

波兰毕马威已设立于

华沙 • 克拉科夫 • 波兹南
弗罗茨瓦夫 • 卡托维兹 • 格但斯克 • 罗兹

国际语言——舞蹈 Cracovia Danza



Cracovia Danza宫廷芭蕾舞团是波兰目前唯一的、专业的历史宫廷舞团，由才华横溢的舞蹈家、编导兼舞蹈老师Romana Agnel创办。多年来，Cracovia Danza宫廷芭蕾舞团一直致力于不同国家、不同历史时期传统舞蹈和芭蕾舞剧的创作，舞蹈题材跨越中世纪到现代。表演在编排、服装、音乐、宫廷礼仪都有着戏剧创作和体现，所有内容都严格参考欧洲传统和剧院舞蹈历史。该舞蹈团还专门从事不同时期波兰民间舞蹈的重建和再创作，致力于体现传统的波兰舞蹈成分和其形式的多样性。

今年是Cracovia Danza第一次来中国，并在“相约北京”、山东省的波兰文化周以及波兰大使馆开放日为观众带来精彩的表演。舞蹈团在华演出了《阿拉·波拉卡形象》（Alla Polacca）舞剧。此舞剧所呈现的是17、18世纪波兰巴洛克风格的舞蹈。当时，波兰皇室和皇室家族财力雄厚、文化艺术底蕴丰厚，东西方传统与风格在这里交织。该剧展现了波兰舞蹈的不同形式，既有高贵的，也有乡间的，其中包括：仪式舞蹈、快活舞蹈、自发舞蹈、波罗乃兹、马祖卡等。角色均来自远古的传说。虽然波兰文化对于中国人来说很遥远，但演员利用自己的身体和表情清楚地为中国观众讲述了关于波兰传统文化的故事。观众从表演中可以清楚地感受到舞蹈家们想要传达的每一种情感：幽默、郁闷、绝望、勇气和爱。

Cracovia Danza的表演让中国人进一步了解了波兰文化及历史，观众们也被舞蹈家精湛的舞艺所深深折服，他们都表示很希望能够更多的了解波兰艺术、音乐、舞蹈，希望Cracovia Danza 很快再次来到中国巡演。（波兰驻华大使馆供稿）

汉语很难学——这一点每个老外都很清楚。但如果心里有沟通的愿望，除了说话我们还能找到别的交流方法。Cracovia Danza宫廷芭蕾舞团在北京和山东的演出中证明了有一个国际语言——舞蹈。



Największa sieć uzdrowisk w Polsce!

Polska Grupa Uzdrowisk (PGU) została powołana do życia w 2011 roku. Obecnie jest największą, bo składającą się z sześciu kurortów, siecią uzdrowisk w całej Polsce, w składzie: Uzdrowiska Kłodzkie, w tym Polanica - Zdrój, Duszniki - Zdrój i Kudowa - Zdrój, a także Uzdrowisko Cieplice, Uzdrowisko Połczyn oraz Uzdrowisko Świeradów-Czerniawa. Kurorty te posiadają najszerszą ofertę lecznictwa i turystyki uzdrowskiej, w oparciu o unikatowe na skalę kraju i Europy surowce lecznicze, takie jak wody mineralne, borowina, świerk, czy solanka.

To jedno z najlepiej rozpoznawalnych polskich źródeł, które mogą się pochwalić nie tylko całoroczną ofertą i wysoką jakością usług leczniczych i rehabilitacyjnych, ale także wielowiekową tradycją w lecznictwie uzdrowskim. Poprzez szeroką i różnorodną ofertę pobytów leczniczych, wypoczynkowych oraz SPA & wellness, Polska Grupa Uzdrowisk kreuje modę na wyjazdy do uzdrowisk, dzięki którym goście mają szansę na odpoczynek pod fachowym okiem lekarzy i specjalistów rehabilitacji. Dzięki temu propagowany jest zdrowy i aktywny styl życia.

O komplementarności usług świadczy dostępność naturalnych produktów kosmetycznych oraz szerokiej gamy wód mineralnych, sygnowanych marką Staropolanka i Wielka Pieniawa, które są atutem każdego kurortu Polskiej Grupy Uzdrowisk.

Polska Grupa Uzdrowisk

Źródła Trójce Energii



UZDROWISKO CIEPLICE SP. Z O.O. – GRUPA PGU
UZDROWISKO ŚWIERADÓW-CZERNIAWA SP. Z O.O. – GRUPA PGU
UZDROWISKA KŁODZKIE S.A. – GRUPA PGU
POLANICA-ZDRÓJ • DUSZNIKI-ZDRÓJ • KUDOWA-ZDRÓJ
UZDROWISKO POŁCZYN GRUPA PGU S.A.

www.uzdrowiska-pgu.pl



www.staropolanka.pl

ZNAKI-TROJACZKI



Część znaków chińskiego pisma powstała poprzez połączenie znaczeń dwóch, trzech, czy nawet czterech pojedynczych znaków. Jednym z najbardziej znanych przykładów takiego modelu jest znak 明, który składa się ze znaków: 日 („Słońce”) i 月 („Księżyc”), a oznacza „jasność”. Wydaje się to dość logiczne, skoro łączymy ze sobą dwa podstawowe naturalne źródła światła – nawet jeśli dziś już wiemy (starożytni Chińczycy nie zdawali sobie z tego przecież sprawy), że Księżyc akurat świeci tylko światłem odbitym.

Znaków powstałych jako połączenia znaczeń jest całkiem sporo, ale szczególnie ciekawy przypadek stanowią „znaki-trojaczki”, czyli te składające się z trzech identycznych znaków.

Weźmy znak 人, który oznacza „człowiek”. W języku chińskim znajdziemy także znak 众, który składa się z trzech znaków 人. Co oznacza? Odpowiedź „trzy osoby” wydaje się może logiczna, ale nie jest niestety prawdziwa. Jak bowiem w takim wypadku miałyby

wyglądać znak oznaczający „setkę osób”? Potrojenie 人 jest tu oczywiście metaforą – 众 (złożony z trzech „ludzi”) znaczy tyle co „tłum”, „dużą grupę ludzi”.

Podobnego przykładu dostarcza znak 木 („drzewo”), który również występuje w wersji potrojonej: 森. Duża liczba drzew to naturalnie „las”, i to „las gęsty”, bo już w wersji podwójnej (林) uzyskujemy znaczenie „las”.

Na tej samej zasadzie trzy „kamienie” (石) składają się w „stos kamieni” (磊), trzy „złota” (金) to z kolei „bogactwo” (鑫). Trzy „ogień” (火) składają się w „płomień” (焱).

Niektóre przypadki są mniej oczywiste, ale równie ciekawe. Potrójne „usta” (口) oznaczać mogą m.in. „próbować coś; kosztować czegoś” (品), ale ma również i inne znaczenia. Potrójne „Słońce” (日) to z kolei... „kryształ” (晶), a trzy „serca” (心) układają się w „cnotę” (惢). (Wojciech Jakóbiec)

NEGATYW

乐队中国九城市巡演

NEGATYW jest z pochodzą z polskiej sceny niezależnej. W latach 2002–2010 wydał 4 płyty i 14 singli, 12 filmów muzycznych, zorganizował ponad 400 koncertów. W Polsce i Europie Środkowej cieszy się wielką popularnością. W kwietniu i maju 2013 roku zespół Negatyw odwiedził dziewięć miast w Chinach. W ramach tournée zagrał w Pekinie, w Xi'an, Changsha, Guiyang, Chongqing, Dali, Kunming, Chengdu i Wuhan. W ramach tournée Negatywu w Chinach powstał krótki film dokumentalny. (Polska Ambasada w Pekinie)

ZAKOPOWER

波德海勒之曲调在长城下摇滚起来



Wieloletni zespół Zakopower w ramach tournée „相约北京” (相约北京) zaprezentował polską muzykę. Następnie, z Podhala, do Chin przyjechała grupa muzyków z Podhala.

Zakopower zagrał w ramach tournée „相约” 4 kwietnia w通州公园的舞台上拉开序幕。北京炎热的天气没有让摇滚乐爱好者望而却步。数不清的观众手里拿着饮料和遮阳伞，怀着激动的心情在会场随着音乐摇摆起来。第二天，乐队又在朝阳体育中心舞台上赢得了流行音乐节观众的心。“相约北京”艺术节最后一场演唱会在劳动节期间举行，Zakopower的音乐无疑加强了节日的欢乐气氛。

在兰州当地的长城西部，Zakopower乐队受到特别的追捧。他们还还为兰州和西宁的观众们带来自己的原创音乐。甘肃和青海的观众都非常喜欢音乐会热烈的气氛。乐队返回北京后，在波兰大使馆举办的宪法日宴会上为来宾们献上了精彩的演出。(Polska Ambasada w Pekinie)



Polski film „Mój rower”



Polski film „Mój rower” został pokazany 21 kwietnia w pekińskim kinie Wanda. Zaprezentowano go w ramach trzeciego Festiwalu Filmów w Pekinie, który odbywał się od 16 do 23 kwietnia. Brało w nim udział ponad trzystu wybitnych reżyserów i gwiazd chińskiego oraz zagranicznego kina. W czasie festiwalu w 28 stołecznych kinach pokazano 264 filmy z różnych krajów. W tym roku pekińska publiczność zobaczyła m.in. dwa polskie filmy: „Mój rower” i „Supermarket”.

„Mój rower” opowiada o stosunkach między trzema pokoleniami. Dziadek, ojciec i syn, mieszkający w różnych częściach Europy, spotykają się po latach, by odnaleźć zaginioną babcię. Zadanie będzie okazją do pokoleniowego pojednania. Dzięki miłości dziadka do ojca, syn zaczyna rozumieć, że kocha swego ojca. Głównym tematem filmu jest miłość między ojcem a synem.

Przed rozpoczęciem seansu, rozmawiałam z producentami filmu Martą i Pawłem Plucińskimi i zapytałam, dlaczego wyprodukowali taki właśnie film? Powiedzieli, że emocje między ojcem a synem są bardzo ważne i powszechne, bo każdy człowiek ma ojca.

Wydaje mi się, że to właśnie emocje są wymownie ukazane w filmie. Szczególnie dwa fragmenty o rowerze są bardzo sugestywne.

Pierwszy następuje przed zjazdem

rodzinnym, kiedy to postanowiono odszukać babcię. Ojciec bierze rower od dawna leżący w magazynie.

Syn: „Jeździsz z kijem?”

Ojciec: „Nie.”

Syn: „To jak się nauczyłeś?”

Ojciec: „Pewnego dnia jak miałem 4 lata, twój dziadziuś wziął mnie na podwórko. Wsadził na rower popchnął i powiedział, Jedź.”

Syn: „Ile razy się wywaliłeś?”

Ojciec: „Raz.”

Ta rozmowa pokazuje napięcie w relacjach między dziadkiem a ojcem. Nauka jazdy na rowerze jest podobna na początku do nauki chodzenia małego dziecka. Rodzice mają różne metody wychowawcze. W filmie dziadek stosuje najbardziej brutalny sposób, żeby nauczyć syna jazdy na rowerze i w konsekwencji tego doświadczenia syn odwraca się od swego ojca. Kilkadziesiąt lat później, kiedy sam ma własne dziecko, wychowuje go w taki sposób jak wychowywał go jego ojciec, ale tym razem, może już lepiej zrozumieć miłość do własnego ojca.

Po powrocie do domu wnuk pyta dziadka - dlaczego wypowiedział tak ostre słowa pod adresem własnego syna, a jego ojca?

Syn: „Tata opowiadał mi o tym jak uczyłeś go jeździć na rowerze. Na prawdę powiedziałeś mu o tym, że jak się jeszcze raz wyrzuci, to zabierzesz mu rower i oddasz na złom?”

Dziadek: „Tak.”

Syn: „A gdyby upadł to naprawdę zabrałbyś mu ten rower?”

Dziadek: „Nie.”

Syn: „No to po co tak powiedziałeś?”

Dziadek: „Żeby nigdy więcej nie upadł”.

Miłość między ojcem a synem zawsze jest pozornie zimna i nie do zrozumienia. Mężczyzna często nie demonstruje swej miłości do syna. Film przychodzi mi na myśl opowiadanie „Spojrzenie na plecy mojego ojca” napisane przez chińskiego pisarza Zhu Ziqinga.

W noweli, ojciec autora jest również spokojnym bohaterem, towarzyszącym swojemu synowi do stacji kolejowej i pomagającym mu w załadunku bagażu oraz

kupującym mu pomarańcze, ale poza tym nic więcej nic nie mówi. Jego miłość do syna jest taka sama jak jego plecy w oczach jego dziecka. To, co Paweł Pluciński mówił wcześniej jest prawdą. Bez względu na to czy w Polsce, czy w Chinach, miłość ojca do dzieci jest zawsze głęboka, ale często również trudna.

Film wzruszył wielu widzów. Zhao – chińska studentka z Pekinu, oglądała ten film razem z przyjaciółkami. Pierwszy raz była na polskim filmie. Uważa, że miłość między ojcem a synem jest tu bardzo obrazowo pokazana, więc łatwiej ją zrozumieć.

„Myślę, to jest typowy film europejski, ale temat jest bardzo istotny i historia jest łatwa do zrozumienia. Pierwszy raz słyszałam język polski i wydaje mi się, że to jest bardzo piękny język i bardzo spodobał mi się ten film.”

Dziewczyna z Polski oglądała ten film z przyjacielem. Pracują i jednocześnie uczą się chińskiego w Pekinie. Przyszli zobaczyć film w polskiej ambasadzie.

„Bardzo mi się ten film podobał! Bardzo.”

Pani Lee ma szeroką wiedzę o polskich filmach. Jej zdaniem, film jest bardzo delikatny i dobrze pokazuje miłość ojcowską.

„To jest bardzo dobry film. Opowiada o przeciętnej rodzinie, ale odzwierciedla powszechne zmiany w stosunkach między ludźmi. Myślę, że film ten opisuje emocje bardzo dokładnie, szczególnie o stosunkach między dziadkiem, ojcem i synem, którzy pochodzą z różnych pokoleń i różnie interpretują miłość ojciec — syn. Krajobrazy w tym filmie też mi się bardzo podobają - to Mazury. Lubię ten film.”

Pani Lee wyraziła nadzieję, że coraz więcej filmów z Polski będzie pokazywanych w Chinach.

„Mam nadzieję, że będzie więcej współczesnych polskich filmów w chińskich kinach. Wcześniej było u nas pokazywanych sporo filmów historycznych. Chciałabym dowiedzieć się czegoś więcej o Polsce współczesnej.”

Oboje producenci myślą tak samo jak pani Lee. W wywiadzie, wyrazili nadzieję, że jeszcze więcej chińskich widzów zobaczy ten film.



Marta Plucińska: „To jest nasze dziecko. Pracowaliśmy nad tym filmem trzy lata ze wspianiem reżyserem, operatorem i cudowną ekipą.”

Paweł Pluciński: „Chcielibyśmy go oczywiście pokazywać jak najwięcej w Chinach jak najszerzej publiczności, również na filmowych festiwalach.”

To raz drugi, kiedy filmy z Polski pokazywane są na Pekińskim Międzynarodowym Festiwalu Filmowym. Impreza odbywa się corocznie od 2011 r. Jej organizatorem jest

chiński Główny Urząd Radiofonii, Kinematografii i Telewizji oraz Pekijski Rząd Ludowy. Celem Festiwalu jest pokazanie ciekawych filmów oraz stworzenie orientálnego centrum filmowego. Festiwal reprezentuje bardzo wysoki poziom. Chiny to obecnie największy rynek filmowy w Azji i prawdopodobnie, w krótkim czasie pekińska impreza dogoni festiwal w Cannes i stanie się największą na świecie. (tł. Wu Yu) 



北京国际电影节之波兰电影 《我父亲的自行车》——父子情深

4月21日，波兰影片《我父亲的自行车》在石景山万达影城举行了观影和见面活动。这次活动是北京国际电影节之中电影展映单元的一部分。第三届北京国际电影节于4月16日至23日在北京举行。在本次电影展映单元中，共有264部最新中外名片佳作在北京近30家影院放映，其中，有两部来自波兰的电影：《超级市场》和《我父亲的自行车》。

电影讲述了小男孩麦斯克的祖母突然离开祖父与别的男人私奔，麦斯克与爸爸不得不从国外赶回来寻找祖母的故事，而这次家庭危机给爷孙三代之间的情感带来了一系列意想不到的变化，通过祖父对父亲的爱，小男孩开始意识到父亲对自己的爱。电影揭示了那份深藏在男人心中的父子情深。

电影开始前,记者和这部电影《我父亲的自行车》的制片人普罗钦斯卡-玛塔和普罗钦斯基-保罗作了简单的交流，当问到为什么要选择拍摄这部电影时，玛塔说因为他们觉得父子之情是非常珍贵的，也是非常普世的，因为每个人都有父亲。

这不禁令人想到电影有两个片段让人印象非常深刻。

第一个片段是，在寻找祖母的旅程开始之前，爸爸从仓库里拿出了儿时的脚踏车。

『你是怎么学会的？』

『我四岁那一年，你爷爷把我放在单车上，当着所有孩子的面，他一推，然后喊着‘走’。』

『你摔了多少次？』

『就一次。当我摔倒了，你爷爷对我说：‘要是再摔一次，我就拿走这辆车然后把它毁了。’』

『然后呢？』

『没有了，我再也没有从单车上摔下来了。』

这段对话向观众揭示了祖父和父亲之间紧张的父子关系的起源。学骑自行车其实就跟每一个小孩在一开始学走路一样，不同的父母会有不同的教育方式，祖父残暴地教育方式让父亲对祖父的感情产生了隔阂。而多年以后，当父亲有了孩子，他却依旧用自己父亲的方式来爱他的孩子，不过此时，他或许已经体会到了祖父当年的用心良苦。

第二个片段正好向观众揭示了祖父当年的那份用心良苦，在旅程结束前，孙子向祖父问起当年学骑自行车的事情。

『爸爸跟我说你教他学骑车的事。你真的跟他说了要是他要是再摔倒就把单车毁了？』

『我说了。』

『你真的会那么做？』

『不会。』

『那你为什么那么说？』

『那样他就不会再跌倒了。』

父子之间的爱总是那么委婉。在男人的自尊心底下，藏着的一种不擅表达的爱。这部影片让人不禁想起中国大文豪朱自清一篇广为人知的文学作品《背影》。《背影》里的父亲也是一位默默为儿子付出，送儿子去车站，替他拎行李、买橘子的老人，他对儿子的爱一如他留给儿子的背影，是另外一种深情。看来制片人普罗钦斯基-保罗说的没错，父子之情是普世的，无论是在波兰还是中国，父亲对子女的爱永远是那么深沉，不轻易表达，而事后回想起来，却总能令人动容，甚至潸然泪下。

影片中表达的父子之情得到了很多观众的认同，他们都表达了对这部电影的喜爱。

在北京读大学的小赵同学，这次和朋友一起来看电影，这是她第一次看波兰电影，她认为这部电影对父子之情刻画得非常到位，容易理解。

“我觉得这部虽然很有欧洲电影的风格，但它讲得主题父子之情还是非常容易懂的，而且我觉得波兰语竟然这么好听，以前从来没有听过，非常喜欢这部电影，谢谢！”

一个来自波兰的女孩和她朋友一起来看电影，他们一边工作一边学习中文。他们是从波兰使馆得到这次展映的信息，她和她的朋友都非常喜欢这部电影。

“您喜欢这部电影吗？”

“非常喜欢，非常喜欢！”

对波兰电影颇有了解的李女士认为电影对父子之情刻画得

非常细腻。

“我觉得这部电影非常的细腻，而且它从波兰一个很微小的家庭个体反映出波兰人际关系之间的，这样一种变化，我觉得它对感情的刻画非常的细腻，尤其是刻画祖孙三代，三个人生活在不同的时代，他们每个人对于父子关系有不同的解读。而且这部片的取景应该也都是取自波兰非常有名的景区，应该是东北湖区吧，看上去也非常美丽，非常别致，总而言之，这部电影非常好看。”

同时，李女士还表示，希望能有更多的波兰现代电影能够进入中国。

“我希望有更多的波兰现代电影走入市场，因为以前的波兰历史片很多，让我们不仅了解波兰历史上的情况，而且了解更多波兰现在的情况。”

李女士的想法与两位制片人的想法不谋而合。两位制片人在采访中也一再表示，他们在这部片子中投入大量的热情和心血，希望更多的中国观众能有机会观看到这部影片，也希望能有更多的片子能进入中国市场。

制片人普罗钦斯卡-玛塔和普罗钦斯基-保罗说道：

“它是我们的孩子。我们对它非常满意。我们和非常优秀的导演、编剧一起，花了三年的时间拍摄这部电影。”

“我们也非常希望这部电影能有更多的机会在中国放映，这次北京电影节对我们来说是一个很好的机会。”

这次是波兰电影第二次参加北京国际电影节。该电影节创办于2011年，每年举办一届，是由国家广播电影电视总局、北京市人民政府主办，以国际性、专业性、创新性、开放性和高端化、市场化为定位的大型电影主题活动，旨在融汇国内国际电影资源，搭建展示交流交易平台，将成为北京市建设世界城市的重点文化活动，打造东方影视之都的核心活动。北京电影节是亚洲最大的国际电影交易市场，交易额紧追世界最大的戛纳电影节电影交易市场，即将成为世界最大的电影交易市场。第三届北京国际电影节于2013年4月16日至23日举办。（吴俟） 



2013中国彩灯文化节
举办地点：华沙皇家瓦津基公园 时间：8月3日—9月29日

Festiwal Lampionów 2013
Lokalizacja: Park Łazienkowski w Warszawie. Termin: 03 sierpień - 29 wrzesień

主办单位:	中国驻波兰大使馆	华沙皇家瓦津基博物馆	中波经济文化交流基金会	成都文化旅游发展集团
ORGANIZATORZY:	Ambasada ChRL w Warszawie	Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie	Fundacja Sinopoli	Chengdu Culture & Tourism Development Group L.L.C.

戛纳评委中的中国身影 杨紫琼 Chińczycy w jury festiwalu filmowego w Cannes Michelle Yeoh

Michelle Yeoh zasiadała w jury 55. Festiwalu Filmowego w Cannes w 2002 roku. Zagrała ona w słynnym filmie "Przyczajony Tygrys, Ukryty Smok", a wcześniej w takich obrazach jak: "Siostry Soong" i "Jutro nie umiera nigdy". Michelle Yeoh to aktorka bardzo znana.

Przewodniczącym jury tegorocznej imprezy jest David Lynch. W tamtym roku filmy oceniało 6 reżyserów i 3 aktorów. (tł. Liu Yingqi)

杨紫琼成为第55届戛纳电影节评委的条件和出演《卧虎藏龙》有很大的关系，在这之前，她已经主演了《宋家王朝》以及《007之明日帝国》，作为一名动作女星，加上她的华人身份，被戛纳看上，那也是合理不过。名气是有，但杨紫琼也知道自己的年龄、阅历摆在那，她说自己是抱着学习目的来到戛纳的。

这一年的评委会主席是前一年拿下最佳导演的大卫林奇，九人评委会的构成是六位导演和三名演员，导演优势非常明显，因而最后的获奖名单也中规中矩，波兰斯基、郭利斯马基等实力派脱颖而出。

拥有评委身份：主竞赛单元评委（编辑/吴侯）



戛纳评委中的中国身影 巩俐 Chińczycy w jury festiwalu filmowego w Cannes Gong Li

W 1997 roku znana chińska aktorka filmowa Gong Li zasiadała w jury 50. Festiwalu Filmowego w Cannes.

Od jakiegoś czasu, w jury zasiadają w większości aktorzy, co ma znaczenie promocyjne dla imprezy. Gong Li to piękna i utalentowana aktorka z Chin. Propozycja udziału w jury, była dla niej wyróżnieniem i uznaniem jej aktorskich osiągnięć. Podczas tamtego festiwalu prezentowane były także filmy chińskie zaś udział Gong Li w jury, miał również znaczenie symboliczne. (tł. Liu Yingqi)

戛纳是比较晚接纳中国电影的电影节。直到1997年，巩俐才出现在戛纳红地毯上，成为第50届戛纳电影节评委。此外，在巩俐身上，还保持着当过三大电影节评委的记录，这在华人演员里都是绝无仅有的。

上世纪末开始，戛纳开始遴选大量的演员进入评委会，其中就有增加曝光率的考虑。而巩俐外形气质姣好，符合西方人对中国女性的审美，她出现在第50届戛纳这样一次盛会，既是肯定，又有某种象征意义——中国电影也参与其中。

拥有评委身份：主竞赛单元评委（编辑/吴侯）



戛纳评委中的中国身影 李安 Chińczycy w jury festiwalu filmowego w Cannes Ang Lee

Ang Lee to bardzo znany na świecie reżyser chińskiego pochodzenia. Niedawno otrzymał Oscara za reżyserię filmu "Życie Pi". Zasiada w jury 66. Festiwalu Filmowego w Cannes jako juror konkursu głównego.

Lee ubiegał się także o Złotą Palmę tej imprezy, Stwierdził, że Oscar jest wyborem 6 tys. osób a nagroda w Cannes wyborem 9 członków jury. (tł. Liu Yingqi)

在这次第66届戛纳电影节上，华人导演李安受邀成为主竞赛单元评委。李安曾角逐戛纳与奥斯卡，他说戛纳比较偏艺术取向，奥斯卡是6000人的选择，戛纳是9个评审的选择，但任何竞赛都有偏见，生命本就充满矛盾。

李安在国际影坛上的知名度与影响力现在已经毋庸置疑，才刚刚凭借电影《少年派的奇幻漂流》斩获奥斯卡小金人的热度还没有褪去，这回李安又要奔赴法国出任戛纳的评委了。

拥有评委身份：主竞赛单元评委（编辑/吴侯）



戛纳评委中的中国身影 章子怡 Chińczycy w jury festiwalu filmowego w Cannes Zhang Ziyi

Na 66. Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Cannes, w jury zasiadła chińska aktorka Zhang Ziyi. Razem z francuską aktorką Ludivine Sagnier, Brazylijczykiem Ildą Santiago oraz hiszpańskim producentem Enrique-Gonzalezem oceniali oni tegoroczne, konkursowe propozycje.

Zhang Ziyi już trzeci raz zasiadała w jury festiwalu w Cannes. (tł. Liu Yingqi)

在这次第66届戛纳电影节上，中国演员章子怡受邀成为“一种关注”单元的四位评委之一。她将和法国女演员吕蒂维娜·萨涅(Ludivine Sagnier)、巴西里约影展负责人伊达桑迪亚戈(Ilda Santiago)，及西班牙著名制片、刊行人恩里克-冈扎雷斯·马柯(Enrique-Gonzalez Macho)一起，定夺这一重要单元的最后大奖名单。

章子怡和戛纳评委这一身份缘分不浅。2006年她曾担任戛纳影展主竞赛单元评委，2009年又以“电影基石”和短片单元评委的身份亮相，2013年出任“一种关注”单元评委，令她成为担任过戛纳国际电影节官方三大竞赛单元评委的演员。

拥有评委身份：主竞赛单元评委、短片单元评委、一种关注单元评委。（编辑/吴侯）





"SO YOUNG" zbiorowe wspomnienie z młodości 《致青春》掀中国人集体青春记忆

Film "So Young" w reżyserii Zhao Wei wszedł na ekrany chińskich kin 26 kwietnia. W pierwszym tygodniu wyświetlania zarobił aż 350 milionów juanów (ok. 180 mln złotych).

W dniu premiery "So Young" pobił rekord sprzedaży biletów wśród chińskojęzycznych filmów 2D, przynosząc 46,2 miliona juanów. Nie zaszkodziła mu nawet konkurencja ze strony amerykańskiego "Iron Man 3", który wszedł na ekrany chińskich kin 1 maja.

Reżyserka "So Young" Zhao Wei, dla której jest to debiut za kamerą, wyjaśnia sukces swojego filmu powszechną nostalgią za czasami młodości i pierwszych miłości. (tł. Liu Yingqi)



由中国著名演员赵薇执导的处女作《致我们终将逝去的青春》自4月26日上映以来，7天累计票房达到3.5亿。

《致青春》首映当日，即收获票房4620万。这轻松超越《泰囧》首日3500万的成绩，也刷新了2D华语片首日票房纪录。5月1日，尽管有好莱坞大片《钢铁侠3》的汹涌来袭，但《致青春》依旧可以获得30%以上的排片比例。

值得一提的是，与同期票房走高的好莱坞3D电影相比，《致青春》的票价更为“亲民”。大部分票价在35到

50元之间，亲民票价说明该片不但重视有一定购买力的工薪阶层，也更希望能够照顾到在校学生的消费能力，实现真正意义上的“全民致青春”。

“我觉得青春、爱情成长是每一个人都会经历的主题，我认为这是所有观众都会引起共鸣的话题，我希望自己的电影可以说出去，是自己独特标志的电影。”

——赵薇（编辑/吴侯）

Zdjęcia do "Avengers 2" w przyszłym roku 《复仇者联盟2》2014年开拍

Film "Avengers", którego premiera odbyła się w minionym roku, osiągnął wielki sukces, w związku z czym jego reżyser i scenarzysta Joss Whedon przygotowuje już kolejną część. Jak sam mówi, od początku to zresztą planował.

Sukces "Avengers" to wynik zaangażowania świetnych aktorów i kunsztu reżysera, ale chyba w jeszcze większym stopniu efekt szczegółowych i długofalowych planów przygotowanych przez producentów. Jak poinformował Whedon, zdjęcia do "Avengers 2" rozpoczną się w lutym 2014 roku, a film wejdzie na ekrany kin 1 maja 2015 roku. (tł. Liu Yingqi)

2012年的《复仇者联盟》汇集了大量美国漫画中的超级英雄，票房获得空前成功，第二部的开拍也已经是运筹帷幄。身兼该片导演和编剧二职的乔斯·韦登接受媒体采访时更是表示，其实早在第一部开拍之时，第二部的剧本已经在他心里开始成形。

《复仇者联盟》之所以如此成功，与选择了对的演员和导演是分不开的，但是在更大程度上，这要归功于《复仇者联盟》制作团队远大而周密的拍摄计划。接受美国《晚间娱乐》采访的时候，导演乔斯·韦登便透露了他为《复仇者》系列所做出的许多准备，也明确自己为了拍一部满意的续集将会花更多的时间来筹划。他还提到说，第二部如无意外在2014年2月就会开始拍摄，预计将于2015年5月1日上映。（编辑/殷相峰）

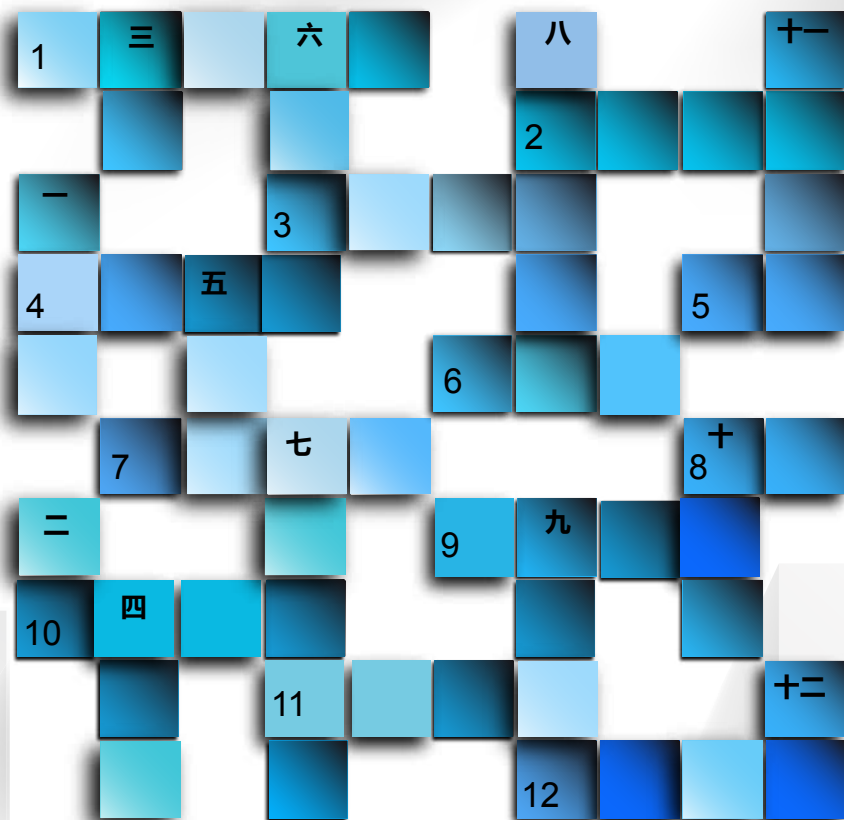


Adam Lambert najbardziej popularnym zagranicznym wokalistą w Chinach 亚当·兰伯特 获华语榜中榜最受欢迎国际歌手奖

Nagrodę Chińskiej Muzyki Pop dla najbardziej popularnego w Chinach zagranicznego piosenkarza otrzymał Amerykanin Adam Lambert. Wyróżnienie odebrał w Makau, a na ceremonii pojawił się ubrany na czarno i w czarnym makijażu, który jest jego znakiem rozpoznawczym. Zaśpiewał przy tej okazji swoje największe przeboje, m.in. "Naked love". Dziennikarzom Lambert powiedział, że bardzo cieszy go ta nagroda, po czym pozdrowił swoich fanów w Państwie Środka po chińsku. (tł. Liu Yingqi)

4月18日晚，第17届华语榜中榜的各大奖项在澳门揭晓。“最受欢迎的国际歌手”大奖由亚当·兰伯特（Adam Lambert）获得，这位《美国偶像》有史以来最惊艳人心的选手还是一头不羁的黑发，黑色的眼线以及黑色指甲油，延续一贯的风格装扮，Adam来到榜中榜颁奖典礼现场，一口气连唱两首自己的热门曲《Naked love》和《trespassing》。对于能来到榜中榜颁奖典礼，“当爷”表示十分高兴，在领奖末时，更是兴致昂扬地来了一句标准的普通话“我爱你”，迷倒全场万千粉丝。（编辑/殷相峰）



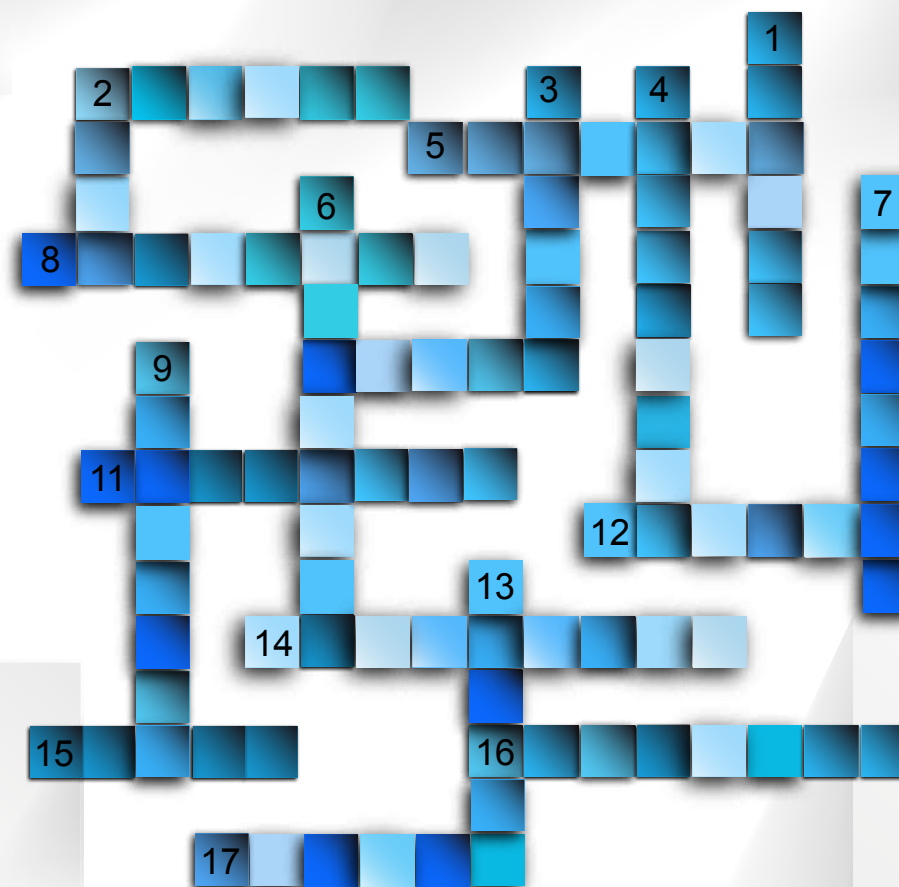


横 向

1. 以个人的各种所得为对象所课征的税。
2. 比喻行人、车马、船只等连续不断。
3. 希望自己的子女能在学业和事业上有成就。
4. 比喻在新环境中得到乐趣，不再想回到原来环境中去。
5. 对出入境的一切商品和物品进行监督、检查并照章征收关税的国家机关。
6. 一种能预防结核病的疫苗。
7. 达尔文的进化论的核心思想。
8. 男明星，主演的影片有《泰囧》、《西游·降魔篇》、《101次求婚》等。
9. 形容极端挥霍浪费。
10. 没有污垢、尘土、杂质。
11. 尊龙、陈冲主演的一部影片。
12. 意甲一家实力强劲的足球俱乐部，被称为“蓝黑军团”。

纵 向

- 一、中国著名漫画家，他所创作的三毛形象妇孺皆知。
- 二、商代名相，相传被纣王剖心。
- 三、东北“三宝”之一，为著名强壮滋补药材。
- 四、一种具有多分化潜能和自我复制功能的早期未分化细胞，医学界称之为“万用细胞”。
- 五、法国雕塑大师罗丹的传世名作。
- 六、比喻贪得无厌。
- 七、京剧中的五种典型角色。
- 八、日本小说家，作品有《罗生门》、《竹林中》等。
- 九、王晶执导的警匪反贪大片，由梁家辉、黄秋生、陈奕迅等主演。
- 十、陈凯歌导演，张艺谋摄影的一部经典影片。
- 十一、形容彼此的关系非常密切。
- 十二、原指牢固而融洽的友情，后来用做结拜为兄弟姐妹的代称。



Pionowo

1. Wschodnioazjatycka odmiana wieży, spotykana głównie w świątyniach.
2. Najsłynniejsza chińska marka tego napoju to "Tsingdao".
3. W starożytnych Chinach ten "dar przyrody" wykorzystywany był jako pieniądz.
4. Tradycyjna chińska specjalność, w Europie po raz pierwszy wyprodukowana w Miśni.
6. Wielka impreza międzynarodowa, którą w roku 2008 zorganizowano w Pekinie.
7. ... Miasto - dawna siedziba chińskich cesarzy.
9. Miasto, w którym powstała pierwsza w Chinach specjalna strefa ekonomiczna, a w 2011 odbyła się Uniwersjada. Miasto partnerskie Poznania.
13. Kraj nazywany czasem, ze względu na swoją dynamikę gospodarczą, "Chinami Europy".

Poziomo

2. Jeden z wielkich chińskich wynalazków, szczególnie ważny dla prasy...
5. Chiński inwestor, który nabył cywilną część Huty Stalowa Wola.
8. Państwo sąsiadujące z Chinami od północy.
10. Liśćmi tego drzewa żywią się larwy jedwabnika.
11. Oficjalna nazwa chińskiej waluty.
12. Miasto w południowych Chinach, słynie z wielkich targów, jest siedzibą konsulatu generalnego Polski.
14. Najsłynniejszy średniowieczny podróżnik, który odwiedził Chiny. Mimo nazwiska, nie miał nic wspólnego z Polską.
15. Najdłuższa rzeka w Chinach.
16. Największe pod względem liczby ludności miasto Chin, nadmorska metropolia gospodarcza.
17. Nadmorskie miasto, w którym znajduje się polska siedziba Polsko-Chińskiego Towarzystwa Okrętowego "Chipolbrok".

华沙凯悦酒店

凯悦诚挚地欢迎您



**HYATT
REGENCY™**

华沙凯悦酒店
23 Belwederska 路
Warsaw 00-761
电话: +48 22 558 12 34
传真: +48 22 558 12 35
电子邮件: warsaw.regency@hyatt.com
网络: www.warsaw.regency.hyatt.com

华沙凯悦酒店於2013获得TripAdvisor 网站「波兰豪华酒店首奖」。华沙凯悦酒店坐落在市中心，它的完美位置、杰出的地产、高雅的设施、美味的佳肴和独特的气氛都是他成为你想再次莅临的地方。获得了Business Superbrands 2013 荣耀，它也是个高级商务中心首选，服务着眼光独到商务旅行者和旅客。